

НАША Д

Нолодотот

Нолодотот

ДОРОНА

осінь/fall 3(30)/2008





# Пресвята Прескорбна Богородиця

— це відмінна ікона, присвячена 10 мільйонам невинних жертв Сталінського режиму, на відмічення 75-тої річниці Голодомору-Геноциду в Україні 1932-1933 рр. Виконав ікону іконописець Богдан Головацький на прохання Владики Стефана Хміляра, Епарха Торонто і Східної Канади.

Ікона — у візантійсько-українському стилі, багата на символіку.

Від Богородиці та Ісуса випромінюється глибоке співчуття до тих, хто загинув від голоду. У Діви Марії сльози на обличчі, скорботний вираз на устах, а очі легко опухлі від плачу. Ісус своєю любов'ю обнімає всіх людей. Біла хустина обважніла від сліз, є копією з Оранти Київської, Софійського Собору. Права рука Богородиці й ліва Ісуса з чорними жалобними стрічками, символічно перехреснуті. На фоні хрест, знак нашого спасіння.

Внизу в кутках ангели хоронять тіла померлих, а у верхніх кутках вони провадять їхні душі до неба. З років трагедії, 1932 і 1933, падають 10 краплин крові, кожна крапля символізує один мільйон жертв Голодомору.

Епархіяльна Управа ЛУКЖК Торонтонської Епархії закупила цю ікону — “Пресвятої Прескорбної Богородиці” — з усіма правами на репродукцію (copyright), щоб її розповсюдити по цілому світі, не тільки між українцями. Цим проектом єднаємося з українцями по цілому світі, в молитовному з'єднанні та вшануванні пам'яті жертв Голодомору-Геноциду.

# The Most Holy, Most Sorrowful Mother of God

This special icon in the Byzantine-Ukrainian style rich in symbolism, was created with the grace of God, by iconographer Bohdan Holowacky in 2007 for the 75th commemoration of the man-made Famine-Genocide in Ukraine.

The Mother of God and Jesus are shown full of compassion for those who died of slow starvation— a tear on Mary's cheek, a sorrowful expression on Her mouth, and eyes swollen from crying. Jesus comforts His Mother with a loving embrace. The white handkerchief, laden with tears, is a copy of one held by the Oranta in St. Sophia Sobor in Kyiv, Ukraine. The arms of Mary and Jesus, both bearing black bands of mourning, appear to cross one another in a symbolic gesture. In the background is the Cross, the sign of salvation. In the bottom corners Angels are burying the dead, while at the top they are taking their souls to heaven. From the dates of the tragedy, 1932-1933, fall 10 drops of blood, each symbolizing one million victims of the Famine-Genocide.

The Icon was initiated and blessed by the Most Rev. Stephen Chmilar, DD, Eparch of Toronto and Eastern Canada of the Ukrainian Catholic Church.

О Пресвята Прескорбна  
Богородице,  
Покривджених Утіхо,  
Голодом заморених Пристане!  
Умоли Твого Сина, Господа нашого,  
Щоби упокоїв невинні душі  
Жертв Голодомору-Геноциду  
України,  
Де праведні спочивають.  
Покровителько України!  
Випроси у Христа Спасителя  
Великої милості, дар стійкості  
у вірі  
Та ласку повсякчас прославляти  
Ім'я Пресвятої Тройці.  
Амінь

O Most Holy Most Sorrowful Mother  
of God,  
consolation of the aggrieved  
and haven of those starved by the  
famine!  
Implore your Son, our Lord,  
to give rest to the innocent souls —  
the victims of  
the Famine-Genocide in Ukraine  
where the just repose.  
Protectress of Ukraine!  
Obtain for us from Christ,  
our Saviour,  
His great mercy,  
the gift of a steadfast faith  
and the grace to praise  
the name of the Most Holy Trinity,  
God without end.  
Amen

Ô très sainte et très  
compatissante Mère de Dieu,  
consolatrice des affligés  
et refuge des affamés,  
implore ton Fils, Notre-Seigneur,  
de donner la paix  
aux âmes innocentes —  
les victimes  
de la Famine-Génocide en Ukraine  
où reposent les justes!  
Ô Protectrice de l'Ukraine,  
obtiens-nous du Christ,  
Notre-Seigneur,  
sa grande miséricorde,  
le don d'une foi inébranlable  
et la grâce de glorifier  
le Nom de la Très Sainte Trinité,  
Dieu infini!  
Amen.



# Наша Дорога

XXXVIII – 3(30)/2008

## Nasha Doroha

Квартальний журнал Ліги Українських  
Католицьких Жінок Канади

Quarterly publication of the Ukrainian Catholic  
Women's League of Canada

La Journal de la Ligue des Femmes  
Catholiques Ukrainiennes du Canada

**National Executive mailing address:**

Luba Kowalchuk, President  
15317 131 St NW, Edmonton, AB T6V 1B5  
Phone: 780-478-7683  
lembergm@shaw.ca

We welcome letters and contributions. Вітаємо  
співучасть. Просимо пересилати листи, листи  
до редакції. Please send to:

**РЕДАКТОР/EDITOR**

**ОКСАНА БАШУК ГЕПБУРН**

**OKSANA BASHUK HEPBURN**

1360 ch. d'Aylmer Rd, Gatineau, QC J9H 7L3

Phone: 613-769-5996

oksanabh@sympatico.ca

**ТЕХНІЧНА ОБРОБКА/TECHNICAL PRODUCTION**

Ігор Кодак • Ihor Kodak

234 Cochin Cres, Saskatoon, SK S7K 4T2

Phone: 306-934-7125 Fax: 306-242-5123

ikodak@sasktel.net

**УКРАЇНОМОВНИЙ КОРЕКТОР/  
UKRAINIAN LANGUAGE PROOFREADER**

Люба Андріїва • Luba Andriyiv

**МАРКЕТИНГ ТА АДМІНІСТРАЦІЯ/  
MARKETING & ADMINISTRATION**

Р. Нагнибіда • Rosemarie Nahnybida

20 Greystone Cres, Sherwood Park, AB T8A 3E4

Phone: 780-467-4710

uscjulian@telus.net

Петруся Дець • Patrice Detz

110 Toronto St, Regina, SK S4R 1L7

Phone: 306-543-1740 Fax: 306-924-5961

pdetz@sasktel.net

Висловлені погляди не конечно відповідають  
Редакції. Матеріали не повертаються. Opinions of  
authors are not necessarily those of the Editorial  
Board. Material will not be returned.

People in photographs are identified left to right.

Copyright © UCWLC. All rights reserved.

**PUBLICATIONS MAIL**

**AGREEMENT NO. 40007760**

**RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN**

**ADDRESSES TO NASHA DOROHA**

**110 TORONTO ST REGINA SK S4R 1L7**

ISBN 1-894022-75-0

**PRINTWEST**  
Communications

Printed by PrintWest Communications

1150 8th Avenue, Regina, SK S4R 1C9

Phone: 306-525-2304 Fax: 306-757-2439

**Верхня обкладинка / Front cover**

*Satan All Around Us—Dancing*, 1991

Fragments Series

Oil, MM/Paper 8½" x 11½"

Lydia Bodnar-Balahutrak

# Зміст ✧ Contents



Dear God,  
Дорогий Господи!

З почуттям вдячності НД поміщає розумні і чутливі прохання наших  
дітей. Щира подяка особам, які запевнили, що Листи до Бога попадуть до НД.

ND is proud to feature the thoughtful and sensitive thoughts our children offer  
to God on things that matter to them. ND wishes to thank its reps, especially  
Susan Lazaruk, Dorothy Lazurko and Stephanie Bilyj, for ensuring the Letters  
to God were "delivered" and to Adelle Dmyterko and the teachers at Miller High  
School Ukrainian Program in Regina: Mrs. Helena Demchuk, Ms. Katerina Oleski  
and Fr. Basil Malowany and Mrs. Yvonne Sirdak.

5 Листи ✧ Letters 20 Briefly ✧ Коротко

## Спеціальні статті ✧ Special Features

6 Spirituality ✧ Наша духовність

**ГОЛОДОМОР ✧ HOLODOMOR:** Духове значення

о. Михайло Ковальчик; Recognition after 75 years, but still

without justice Andrew Wodoslawsky; The Inhumanity of

Communism Nadia Trafananko; Україна пам'ятає – світ визнає

Іроїда Лебідь-Винницька; У пам'ять жертв Голодомору Ірина

Чайковська Павліє ✧ NASHA DOROHA interviews Bishop Bryan

Bayda ✧ Islam: A Catholic Perspective ✧ Віз: Релігійна казка із

збірки „Райський сад” Василь Туркевич

## Organizational Items ✧ Організаційні справи

21 Від моря до моря ✧ From sea to sea

23 From the National President ✧ Від крайової голови

25 Organizational Matters

Order of Canada: Canadians of Ukrainian descent; the Morgentaler

controversy ✧ UCWLC Eparchy of Toronto Museum DVD

28 Вічна пам'ять ✧ Eternal Peace

29 Profiles ✧ Особистості

## На кінець ✧ Closing Features

31 Arts and Entertainment ✧ Культура і розвага

Holodomor: Telling the Story of the Dead; "Malcolm and Teresa"

play reviewed ✧ Why Did the Pope Thank the Ukrainian Kozaks?

34 Здоров'я жінок ✧ Women's Health

36 Honouring deceased relatives in Mexico *Sophia Trylowsky*

38 Останнє слово ✧ Last word

# Листи ... Letters



Наш відділ вирішив висловити відповідним урядовим чиновникам — нашу спільну думку про відзначення Орденом Канади сумної слави д-ра Генрі Моргенталера. А саме вислали ми листа в Оттаву до генерал-губернатора, до заступниці секретаря бюро в справі признання Ордену Канади пані Еммануелли Сахус та до Верховного судді Канади, достойного Беверлі МекЛафліна. (Прошу дивитися ст. 26.)

Ми певні, що подібні старання вже робляться і на вищих організаційних ступенях ЛУКЖК і Ваш журнал не обмине теми, але хотілося б докинути і наше скромне слово — бо ж проблема ця особливо вразлива, а ще й „наша” — жіноча й католицька! Знаємо, що часом такі голоси „від самого коріння трави” — несподівано знаходять „у верхах влади” увагу та зрозуміння.

*Леся Храплива-Щур*



## Dear God, Дорогий Господи!

Please bless all the families of the Holodomor. Please keep them safe and protect them from any harm. Bless the victims and their families and continue to give them strength through the hard times. Through the famine, a numerous amount of people died, lives were lost and families lost many loved ones.

Approximately 7-10 million died during the famine. This was a very tragic time where people were dying, starving and people were being killed. Continue to give the victims who survived the strength to keep going and to keep living their lives as best they can.

God bless and protect all of those who were affected by the famine. Keep the victims of the Holodomor safe.

Carlyn Tataryn, Age 13, Winnipeg

Thank you for giving the children of BC the opportunity to contribute to the Holodomor issue. It was a valuable exercise in teaching them about the millions who starved to death.

*Susan Lazaruk,*

*ND Representative, Eparchy of New Westminster*

Enclosed are Letters to God composed by students from Miller Public School Ukrainian Program, Regina. It appears they took the assignment very seriously and did a fantastic job! I will let them know that we are most appreciative of their efforts.

*Dorothy Lazaruko,*

*ND Representative, Eparchy of Saskatoon*

Управа Відділу ЛУКЖК при церкві Св. о. Миколая, Торонто і членство звертається до Вас з проханням друкувати «Нашу Дорогу» у двомовній формі.

Ми вітаємо Вашу важливу працю в ролі редактора. Також з повагою та признанням ставимося до праці редакційної колегії. Усі ми усвідомлюємо, що засіяне зерно релігійно-національної свідомості, віри, обряду, традиції та плекання української освіти проросте повагою до національних надбань у багатокультурному середовищі.

Сьогодні організаційна діяльність накладає на провід ЛУКЖК обов'язок збереження і розвиток української культури, а в тому числі — і мови. А мова — найважливіша ознака культури кожного народу. Знання мови дозволяє вивчити історію та розвиває почуття ідентичності.

Все ж таки розуміємо, що багато членкинь народжені поза Україною, й їм легше спілкуватися англійською мовою. Тому просимо редакцію друкувати більше статей на тему релігійно-національної духовності та у двомовній формі, щоб усі статті були по-рівному в українській та англійській мові. Тоді всі читачі будуть мати нагоду читати журнал у тій мові, яка буде їм більш зрозумілою.

Маємо надію, що Ви позитивно розглянете це наше прохання. Скріпімо нашу діяльність, нашу українську духовність, а це є розуміння Божих законів.

*Марта Набережна, голова; Микося Щепанська, секретар*

*ЛУКЖК св. о. Миколая, Торонто*



# ГОЛОДОМОР

## Духове значення

о. Михайло Ковальчик

На тему Голодомору писали і будуть писати книги. Одні будуть висвітлювати трагедію голоду, другі будуть з розумінням оплакувати ліквідацію Українського народу, а треті у свідомості скоєного лиха шукатимуть зовнішніх причин, щоб змити зі своєї багатой жорстокістю історії всяку відповідальність.

Поминаючи тих, що на фронтах нашої планети впали за свободу народів, ми у нашому суспільстві повторюємо: 'Щоб ми не забули'. Це спосіб затвердити у своїй душі, що майбутні трагедії ми будемо обминати і у державних провідників будемо вимагати, що такого більше світ не сміє допустити.

Християнин наших днів ледве може уявити саму можливість

“ народ без свого проводу може бути понижений, ображений та навіть знищений.

вбивства мільйонів невинних жертв, що одним підписом з Москви вирішив долю людей. Сьогодні трагедія Голокосту Єврейського народу з наказу Гітлера є бездискусійна, а ще у додатку вона стала історичною трагедією німецького народу, що явно перейняв відповідальність за своє минуле. Тому загоювання болючої рани зблизили єврейський та німецький народи.

Голодомор 1932-1933 років в Україні — це рана, яка не гоїться, бо вона у процесі повного заперечення тих, що є нащадками того злочину. Історія з даним часом вяснить усе та видасть вироком

документам та фактам. Це стане тоді, коли свідомість народу вийде з ярма накиненої ідеології та фальсифікації історії.

Яке значення для нас, що поминаємо цю трагедію Голодомору? Воно для нас і для цілого людства є і буде злочином. Для нас воно також має глибоке значення, що народ без свого проводу може бути понижений, ображений та навіть знищений.

Для кожного, хто себе відчуває частиною українського походження, це нагода усвідомлення, що зло є злом, що гріх лишається гріхом, що вбивство людини лю-

“People who are already starting to swell up are moved out on goods trains and abandoned about forty miles out of town so that they can die out of sight. When they arrive at their destination, huge ditches are dug, and the dead are carried out of the wagons.”

— Italian Consul in (capital of the Ukrainian SSR) Kharkiv, 1933



Dear God,  
Дорогий Господу!

### Holodomor Prayer

**H**elp  
**O**h  
**L**ord  
**O**ur  
**D**ads  
**O**ur  
**M**oms  
**O**thers  
**R**emember

The Grade 1, 2 class, Miller Ukrainian Program, Regina, composed the prayer. Mrs. Helena Demchuk, their teacher, wrote it down.

## Black Days in Ukraine

This story of starvation, death and survival during the imposed Great Famine in Ukraine was told to me by a member of my Parish, Nick Hrabiwchuk who lived in Ukraine during those tragic times. One always finds Nick faithfully in church every Sunday and when he is not there it is only because he is ill. He is a testament to his Ukrainian Catholic faith and culture.

“We in Western Ukraine did not suffer as much as our counterparts in Eastern Ukraine, or so called “Velyka Ukraina”, because we were under the Polish Regime. We had free enterprise, were allowed to cultivate our own plot of land, and rely on help from more affluent land owners. We could also obtain most essential items like sugar, salt, and coal oil from Jewish merchants on credit, but then be forever indebted to them just for the interest.

It was a different story as told by my mate on the CNR bridge gang, Mykola Lochwicky, who experienced it in 1933 when he was just 15 years old. No one knew what happened to his father, because he was buried in a mass grave with those who did not agree with the Bolshevik system. He remembered two

диною у ніякому разі не сміє бути вибаченням державних інтересів.

Тому Український народ почав переходити духовий процес свого самопізнання та розуміння. У ніякому разі і ніде ми не сміємо шукати помсти чи повернення злочину. Ми мусимо також бачити те, що у наших часах, з усіма явними доказами історичного минулого, є даний період заперечення з великим страхом признатись до злочину. З року в рік цей процес заперечення буде слабнути, а свідомість трагедії минулого буде на очах нового покоління.

Не є по-християнськи судити дітей за гріхи їхніх батьків, бо ж ми самі відповідаємо за наші вчинки. Це мусить бути основою думання християнина. Однак це все не зменшує історичну трагедію Голодомору.

Духове значення не лише для нас, християн, але для всіх віруючих і невіруючих має бути основою на науці Ісуса Христа, що життя, дане нам, ніхто нікому насильно

**“ Для кожного, що себе чує частиною українського походження, це нагода самоусвідомлення, що зло є злом, що гріх лишається гріхом, що вбивство людини людиною у ніякому разі не сміє бути вибаченням державних інтересів.**

не може відбирати. Життя є дане Богом, щоб кожна людина могла його розвивати, радіти ним, бути безнастанно зображенням Божої мудрості, що сотворив усе.

Ми навчилися у державних структурах судити поодинокі злочини та поодиноких осіб, однак з різних міркувань наш світ, навіть у рамках Об'єднаних Націй в Нью Йорку, ще не зумів знайти розуміння, що народи — це Божий дар, а не перешкода до здійснення людських амбіцій, як це зараз діється в Африці.

Хочеться вірити, що помимо всіляких людських надуживань прийдуть покоління людей, що зрозуміють, що співжиття та сама відмінність народів — це право людства, а не привілей демагогів та новітніх диктаторів.

Думаючи про нас так близький Голодомор, віриться, що він буде згаданий у навчальних книгах усіх народів не як вияв образи, а як вияв співчуття до тих, що свідомо чи несвідомо підпалювали ненависть, морили народ голодом та творили воєнні беззаконня.

Наш нарід поминає свій Голодомор молитвою за тих, хто впали жертвою, а разом і молитвою, щоб ніхто в світі не мусив переходити цих терпінь і бути свідком цих злочинів. **Сучасний світ може бути тільки гордий з таких шляхетних принципів Українського народу.**

*Rev. Michael Kowalchuk, 33 years a priest and 13 years Chancellor, Edmonton Eparchy, was recently appointed as Pastor, St. Josaphat Cathedral, Edmonton.*

## 1932-1933

younger brothers and one sister die of starvation. He remembered his mother giving him the last crumb of bread which was part mixed with grain and sawdust before she died. He counted bodies of young and old being loaded onto wagons like cords of wood and hauled away somewhere. He saw little babies crying beside their dead mothers not knowing that their mother could no longer hear them.

No one was allowed to commute from one village to another, but someone told him, because he was a child he might be able to get to Russia and if he did, he would have a chance to survive because there was no hunger there.

As I got to know this Mykola in Canada, I would often worry that he would get into trouble because his pockets were filled with candies, so that he could give them out to the children in the street. I would often warn him that mothers might not understand his generosity with their children and he would say, "My dear friend, every time I see a young child, I think back when I saw a child's face blue from crying by trying to wake a dead mother."

*Reported by Helen Sirman, Edmonton Eparchy*

Господи,  
Чому Ти допустив **Обман**  
Із українськими **Людьми?**  
хто **Обмірковував** про злочин?  
чому вмирали малі **Діти?**  
В той час було **Обмаль їжі,**  
**Муки** страшні переживали люди  
І **смерть** **Охопила** все,  
Так. Це була **Реальність,**

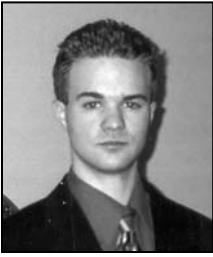
*Руслан Совінський, 14 років, Вінніпер*



Dear God,  
Дорогий Господи!

*I heard what happened and it is tragically bad.*

*Alexis Weiss, Age 13, Regina*



# HOLODOMOR

## Recognition after 75 years, but still without justice

By Andrew Wodoslawsky

War crimes and massacres are nothing new in world history. Very often this was (and is) done during war-time to destroy resistance. However, too often states wage war on their *own* citizens to subdue opposition or eliminate “undesirable” cultural or ethnic groups. Surprisingly, one of the largest such atrocities in the 20th century remains largely unknown to the public. This was the Holodomor (Ukrainian: *holod* – hunger or starvation, *moryty* – to kill by hunger) an artificial famine orchestrated by the Soviet government in the years 1932-33 against the whole of Ukraine (SSR), and against minority populations in the Kuban, Northern Caucasus, and Lower Volga regions.

“ at least 2.4 million Ukrainians were exiled and 300,000-500,000 were executed.

Some 10 million people were killed by hunger or died in concentration camps in Northern Siberia.

The setup of the Holodomor began with events 25 years prior, when the Russian Empire collapsed under the strain of the First World War and the Ukrainian people declared independence and formed the Ukrainian Republic. Beset on all sides by enemies, Ukraine was eventually conquered by Communist forces in 1920. The memory of this brief period of independence remained and continued to fuel opposition against Soviet totalitarian rule. The Soviets initially

adopted a policy of appeasement in the middle '20s, but switched to a radically different approach during the first Five-Year Plan.

The violence began with the liquidation of national leadership and intellectual elite. More than 1500 priests and 5000 intellectuals were executed, and their institutions shut down (90% of church buildings were destroyed). However, since most Ukrainians at the time worked in agriculture, “decapitating” Ukrainian resistance meant that the village leadership had to be destroyed as well, and so a policy of

1932-1933

**Dear God,  
Дорозю Госногу!**

Please bless all the families who have lost their loved ones during the Holodomor.  
Please watch over the families and give them strength and courage during this tough time.

Alexandra Humniski, Age 13,  
Winnipeg

1932-1933

**Dear God,  
Дорозю Госногу!**

*never let This  
happen ever again. It is very  
harmful to people it  
killed them.*

Julian Loutsik, Age 8, Delta



“dekulakization” began. A “kulak” was first defined as farmer who produced surplus, but really applied to anyone speaking out against Soviet policy. The punishment for being a “kulak” was either execution or exile to hard labour in northern Siberia or the Arctic. In this way, at least 2.4 million Ukrainians were exiled and 300,000-500,000 were executed.

The next phase in the Five-Year Plan was collectivization, or the process of concentrating all farmland and farming technology into state-owned collective farms. This centralized arrangement made it easy for the Soviet authorities to collect quota of grain to sell to the West for industrial technology. The quotas were set unrealistically high from the very beginning and the farms were unable to meet the state’s demand. To make up the difference, all reserves were drained and personal stores of food confiscated by the government. The draconian “Five Stalks Law” was enacted making everything imaginable “socialist property”. Historian Miron

“to glean the already harvested fields, to fish in the river, to pick up a fallen dry twig in the forest, or even to collect dry weeds along the roads for fuel was an unpardonable crime equal to state treason.” The age limit for the death penalty was lowered to 12 years.

Dorlot writes: “to glean the already harvested fields, to fish in the river, to pick up a fallen dry twig in the forest, or even to collect dry weeds along the roads for fuel was an unpardonable crime equal to state treason.” The age limit for the death penalty was lowered to 12 years.

In his memoirs, Winston Churchill recalls a conversation with Joseph Stalin. When asked about opposition to the “policies of collective farms,” Stalin replied he had to contend with “Ten millions.” Stalin’s apologist for the *The New York Times*, Walter Duranty, noted the same

figure in his private letters, as does the famous high-ranking Soviet defector Victor Kravchenko in his court testimony in Paris in 1949. Thus, the Holodomor remains one of the worst atrocities in modern history.

Unlike their Nazi counterparts after World War II, Soviet officials who planned and organized the Holodomor were never prosecuted for their crimes against humanity. In actual fact, Lazar Kaganovich and Vyacheslav Molotov, both close associates of Stalin and responsible for the Holodomor in their assigned areas, each lived to 97 and 96 years respectively. If there are to be no Nuremberg trials for the Soviet murderers, then let there at least be recognition, both among citizens and governments, that 10 million lives were destroyed in a deliberate attack on the Ukrainian people by Soviet authorities.

*Andrew Wodoslawsky is a member of St. Demetrius Ukrainian Catholic Church in Toronto, a student at the University of Toronto Engineering program and a member of the U of T Ukrainian Students Club.*



Christina Loutsik Age 10, Delta

**ГОЛОДОМОР**

Чи знайома Вам людина, яка пережила голодомор і ще живе?  
Так, це моя ПРАБАБУСЯ.  
Вона розповідала нам про той жахливий час, про ті муки, переживання і страждання. Бабуся казала: “Дай Боже, щоб такого більше не повторилося з Українським народом”.

*Оксана Совінська, 11 років, Вінніпег*

1932-1933

**Dear God,  
Дорогий Господу!**

*Thanks for giving us food and not giving us nothing.*

*Lee Fiala, Age 8, White City*

# The Inhumanity of Communism

By Nadia Trafananko

In terms of landmass, Ukraine is the second largest country in Europe next to Russia. The Kremlin's Communist dictator Joseph Stalin was afraid Ukraine would secede from the Soviet Union. Starting in 1929, he purged Ukraine's intellectuals to crush its growing nationalism. Tens of thousands were sent to brutal labour camps or shot. My great aunt and her husband were deported from Western Ukraine to Siberia and never heard from again. By 1932, Stalin decided to take over the Ukrainian farms. He dispatched secret police under his henchman Lazar Kaganovich to execute resistant farmers. Kaganovich was the Soviet Adolf Eichmann who

exterminated Jews in WW II. Ironically, Kaganovich and many of his cohorts were Jews. Stalin ordered Kaganovich to shoot 10,000 Ukrainians weekly. Kaganovich's executioners met these quotas but they were not enough to eliminate the resistant population. So Stalin unleashed mass starvation as a more expedient instrument of mass murder. Sadly, no one who participated in Ukraine's genocide was ever brought to justice. Kaganovich died peacefully in Moscow a few years ago, still wearing his Order of the Soviet Union and enjoying a generous state pension.

The exact number of people Stalin annihilated is unknown. Eighty

per cent of Ukrainian intellectuals were executed. Nikita Khrushchev, a Ukrainian party member, helped slaughter them. Over a quarter of Ukraine's population was exterminated. This puts the number of Ukrainians killed at seven million by Russian historians, nine million or higher by Ukrainian historians and 10 million by Stalin himself. Stalin's forces seized from Ukrainian farmers all their land, livestock, grain, equipment and fuel. Stalin sold all their food crops, mainly wheat from Ukraine, to Western Europe. That way, he rapidly financed industrialization of the Soviet Union. In all, Stalin is credited for murdering 40 million people across Europe not counting 20 million war dead. Incidentally, the heaviest casualties in WW II were on Ukrainian soil.

Did the West know about the 1932-33 holocaust in Ukraine? Yes, but it did nothing. Stalin was a new power in Europe no country wanted to offend. With Hitler's rise in 1933, the West wanted an ally in Stalin even at the height of this genocide. So Britain, Germany, Canada and the United



Dear God,  
Дорогий Господу!

Допоможи людям в Україні і людям усієї України  
одного люд дієве не диво Тародарову.

Solomia Strutyńska, Age 9, Burnaby



Dear God,  
Дорогий Господу!

I ask for the war in all  
er cities to be over, the sick  
to be healed, the hungry  
to be fed and the bullies  
to stop bullying

J'Lynn Aquin, Age 8, Regina



Dear God,  
Дорогий Господу!

please bless the people  
who made donations  
to the food bank in  
memory of the millions  
of people who died of  
starvation in Ukraine  
during 1932-1933.

Brayden Flodstrom, Age 8, Kamloops

States kept silent on the Holodomor. Stalin, who murdered at least four times more people than Adolf Hitler, was even called “Uncle Joe” by U.S. President Franklin Roosevelt.

Many Canadians, some of Ukrainian origin, know little about the Holodomor. There are likely several reasons. First, reporters like Walter Duranty, *New York Times*, lied about its existence and until the Soviet Union fell, its documents about the genocide were sealed. Secondly, there was a string of famines and atrocities committed against Ukrainians in the first part of the 20th century. Perhaps it is all too overwhelming; apathy sets in. A third reason is perhaps a sense of biological disconnect with Stalin’s victims. But with millions dead, probably many readers had relatives who were affected.



Amy Elizabeth Zatylny, Age 13, Regina

“ *To their credit, the Jews never forget their holocaust. To our shame, some Ukrainians seldom remember ours.* ”

A fourth reason is that Ukrainians do not have the likes of Steven Spielberg to immortalize our genocide in movies. The powerful and well-

organized Jewish community keeps their holocaust alive in everyone’s minds. In our schools, more is taught and known about the Jewish genocide than any other in the 20th century, including Ukraine’s Holodomor. To their credit, the Jews never forget their holocaust. To our shame, some Ukrainians seldom remember ours.

*Nadia Trafananko is a UCWLC Member in Prince Albert, SK. She says, “I wish to thank the Musée Ukraina Museum in Saskatoon for lending me six educational Holodomor exhibits. They were displayed in Prince Albert’s Public Library and the Ukrainian Catholic Parish of St. George. The museum needs donations for building a new site.”*



Dear God,  
Дорогий Господи!

*Dear victims of the famine I have heard what has happened and I am sorry that you had to suffer through the whole time*

Jason Weisbrodt, Age 13, Regina

**NASHA DOROHA CHILDREN'S ART CONTEST**

**НАША ДОРОГА запрошує дітей на КОНКУРС МАЛЯРСТВА**

|   |                   |  |  |
|---|-------------------|--|--|
| Ages  | <b>6–12</b>       | Вік  | Малюйте Різдвяні, Великодні або літні теми |
| Depicting Christmas, Easter or summer themes          |                   | Річенець   | Намалюйте картину даного розміру           |
| <b>Deadline</b>                                       | <b>30/11/2008</b> | Подайте ім'я, вік, адресу і телефон та надсилайте: |  |
| Submit artwork on                                     | <b>8 ½" x 11"</b> |  |  |
| Send with name, age, address and telephone number to: |                   |  |  |

*Note the deadline*

**NASHA DOROHA CHILDREN'S ART CONTEST**

11958 224th St  
Maple Ridge, BC V2X 6B3

**НАГОРОДИ 1st prize \$100** Winning entries to be used on **NASHA DOROHA** covers!

Під час З'їзду ЛУКЖК Торонтонської Єпархії минулого жовтня автор звернула увагу на плани, які реалізуватимуться і треба реалізувати в 75-ту річницю Голодомору.

## Україна пам'ятає — світ визнає

Іроїда Лебідь-Винницька

- Де мешкаєш?
- Ніде.
- Де твої батьки?
- Загинули.
- Де загинули?
- У Чернігові.
- Як загинули?
- Не було що їсти.
- Де ти ночувала?
- У порожньому возі, поза плотом.
- Чи хочеш стати комуністкою?
- Ні, я хочу вмерти і бути з мамою.

(Чикаго Гералд енд Екзамінер 3.03.1935)

Сьогодні я могла б вам змалювати багато жаклих сцен з українського села і міста 1932-33 років на Україні. Вони всі мені свіжі в пам'яті, бо нещодавно я віддала до друку книгу свідчень тих, хто пережив цю найбільшу людську трагедію 20-го століття.

Не раз я зустрічалася з питанням: чому я займаюся темою, яка мене так вичерпує. Моя відповідь проста: я народилася зимою 1933 року в час найгострішого голоду в Україні. Але я народилася по той

бік Збруча, де голоду не було. І тому відчуваю обов'язок зробити все, що в моїй силі, щоб зберегти пам'ять про тих ненароджених і тих голодом заморених — а їх в 33-му вмерло три мільйони — моїх ровесників.

Сьогодні я хочу зупинитися на тому, що вже зроблено і що ми в Діаспорі повинні зробити, щоб світ визнав, а Україна пам'ятала 10 мільйонів невинних жертв Голодомору-Геноциду України.

З початком 2007 року Світовий Конгрес Українців створив Міжнародний Координаційний Комітет для відзначення 75-ої річниці цієї трагедії. Комітет діє в тісному порозумінні з Секретаріатом Президента України і так своєю діяльністю об'єднує Діаспору і Україну.

Одним із основних завдань комітету є якомога ширше ознайомити громадян України та світової громадськості із масштабами трагедії, заздалегідь спланованої сталінським режимом. Особливої уваги організатори надають питанню



Savannah  
Mydan,  
Age 13,  
Regina

визнання урядами різних країн світу Голодомору 1932-1933 рр. актом Геноциду проти українського народу та прийняття Організацією Об'єднаних Націй відповідної резолюції.

Вже декілька років в Україні в останню суботу листопада проводиться акція запалення 'свічок пам'яті' у вікнах помешкань і на майданах. Міжнародний комітет пропонує, щоб ми в Діаспорі включилися в цю акцію під гаслом *Запалимо кілька мільйонів свічок*, щоб вшанувати пам'ять тих, які померли в час Голодомору. Цього року це припадає на день 24-го листопада. Друга пропозиція — щоб одна *Незгасна свічка України* об'їхала цілий світ протягом 2007-2008 року, починаючи



Dear God,  
Дорогий Господи!

thankyou for  
A warm home!  
thankyou for  
A nice teacher!

Shaya Arendt, Age 9, Regina

### Український Голокост, том 5-ий

Свідчення тих, хто пережив Голодомор 1932-33 рр., які зберігаються в архіві Українсько-Канадського Дослідно-Документаційного Центру (УКДДЦ), були опубліковані цього року в Україні в п'ятому томі серії *Український Голокост 1932-1933 — свідчення тих, хто вижив*.

Впорядником серії *Український Голокост 1932-1933* є о. д-р Юрій Мицик, професор історії Національного університету Києво-Могилянської Академії, а видавцем — Видавничий дім "Києво-Могилянська академія". Перші чотири томи серії включають свідчення Голодомору, зібрані в Україні студентами д-р Ю. Мицика, а також уривки споминів і листування.

П'ятий том є наслідок співпраці із д-р Мициком і архіваріусом УКДДЦ Іроїдою Винницькою.

від Нової Зеландії, через Австралію, Америки, Європу аж до Києва, щоб вона прийшла до столиці України на церемонію офіційного відкриття Меморіального комплексу на пам'ять жертв Голодомору в листопаді в Києві.

Тут буде зібрана вся документація, відповідна виставка і наукова бібліотека, в якій постійно

будуть працювати науковці і студенти і звідки буде розходитися інформація по цілому світі. Комітет рекомендує, щоб поодинокі країни в світі, де є більші скупчення українців, творили музейно/документальні центри або бодай кімнати, де будуть демонструватися книжки, фільми та комп'ютерні програми про Голодомор. Нам

треба подбати про створення таких науково-інформаційних центрів. Навіть більше, нам треба заснувати у наших університетах курс вивчення Голодомору на взірць курсу про Голокост. Поширення знання серед наших співгромадян повинно бути нашим завданням в цю трагічну 75-ту річницю найбільшого злочину 20-го століття.

*Село! І серце одпочине...  
Село на нашій Україні —  
Неначе писанка...*

Т. Шевченко

## У пам'ять жертв Голодомору

Ірина Чайковська-Павлів

“Незгасима свічка” почала свою мандрівку із Австралії і продовжує її по черз 33 країни світу — з метою ознайомлення жителів цих країн, що цього року минає 75 років від страшної трагедії українського народу — голодомору, який був штучно організований комуністичною сталінською владою, щоб знищити не тільки українське село, але водночас убити гордість і духовність української людини і знищити націю. Забирали від господарів не тільки їхню прадідівську землю у колгоспи, а поряд з тим грабували й усе збіжжя і прохарчування, яке

придбав кожний господар, не залишаючи сім'ям нічого на прожиток. По селах наступила так звана пустовщина, а це означало — голод.

Переїдім думками у часи, коли українське село, за словами Шевченка було справді “як писанка”. Звичайно на пагорбі в селі пишлася церковка, через село протікала річечка, над якою розпустили свої коси верби, гордилися дуби і стрункі явори, а у воді хлюпоталися каченята. Серед розкішних гаїв і садів білили хати, а далі простягались поля, поля і



Olivia Zuck, Age 13, Regina

ліс. Саме таку ідилію українського села чудово описав Тарас Шевченко у вірші:

*Садок вишневий коло хати,  
Хруці над вишнями гудуть,  
Плугатарі з плугами йдуть,  
Співають, ідуци, дівчата,  
А матері вечерять ждуть.*

*Сім'я вечеря коло хати;  
Вечірня зіронька встає...*

У таких обставинах щасливого життя по селах і на хуторах проживало майже 85 відсотків українського населення, більше або менше заможні селяни, горді із того, що вони є власниками й господарями свого майна, своєї землі. Кожний клаптик поля, на якому родюча земля дарувала рясні плоди, був не тільки окрасою села чи хутора, але і гордістю кожного господаря і запорукою його життєдайності. →



Dear God,  
Дорогий Господу!

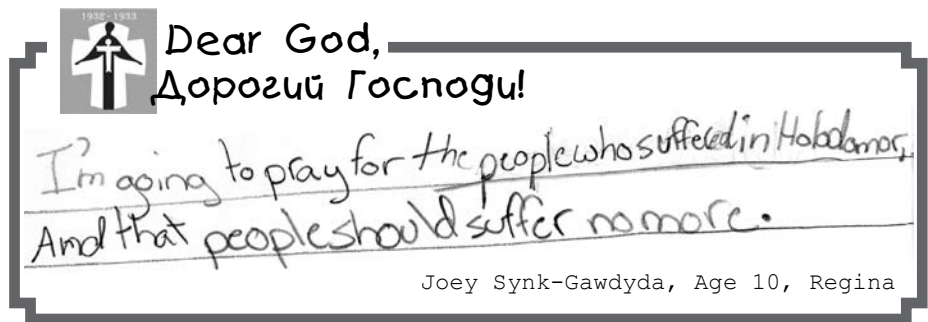
Please bless all of the Generous people who donated all kinds of nourishing foods to the food banks in memory of the millions of people who died a horrible death from Starvation.

Mikayla Russell, Age 12, Kamloops

Пригадую з дитинства, як мій дядько з дядиною та моїми батьками (а жили ми у місті Збаражі, Україна) майже кожної неділі після Служби Божої й обіду, перед жнивами, святково вдягнені, ходили не на “міське корзо”, як це було тоді модно, а йшли далеко за місто, ще й брали мене, малу, зі собою, щоб оглядати плоди своїх піль, де дозрівали лани золотої пшениці, жита, ячменю та інших плодів. (А поля у нас було багато).

Така гордість за своє майно була напевно у кожного господаря, бо вони вірили, що будуть гарні жнива як винагорода за їхню важку працю.

І ось, одним жалюгідним вчинком насильного голоду, сталінська комуністична влада знівечила життя українського села. Розійшлась вістка, що від селян будуть забирати їх власну землю, а потім заберуть і всі зібрані плоди, особливо зерно. Значить заберуть хліб. Так і сталося. Москва висилала військо, яке насильно забирало, просто грабувало все, що бачили у господарів зібране, рили по усіх закутках і схованках, та ще й карали, навіть смертю, хто чинив опір. Комуністична влада виривала живцем душу у кожного господаря. Впродовж декількох місяців українські села стали цвинтарищами: зникли птиці й усі домашні звірята. Безпорадні матері розпачали над своїми голодними дітьми, що повільно умирали, а з ними умирало і серце мами чи батька, які у розпуці



не могли рятувати ні дітей, ні родин. Не ставало сліз, щоб заплакати над помершими, які вмирали не десятками, не сотнями, а тисячами, мільйонами. Скільки дочок не діждалися вінця, скільки синів не одідичили батьківського поля, скільки не народилося дітей...

Тим часом на заході, у вільному світі — ніхто не вірив, що в Україні, яка була житницею Європи, міг існувати голод. А режим Сталіна відмовлявся від будь-якої допомоги, запевняючи, що голоду в Україні немає, що це лише антикомуністична пропаганда. Співмірно, такі нечесні журналісти, як Дуранте із “Нью-Йорк Таймс” чи навіть науковець і поет Бернард Шов, чи інші прихильники Москви підтримували московську брехню.

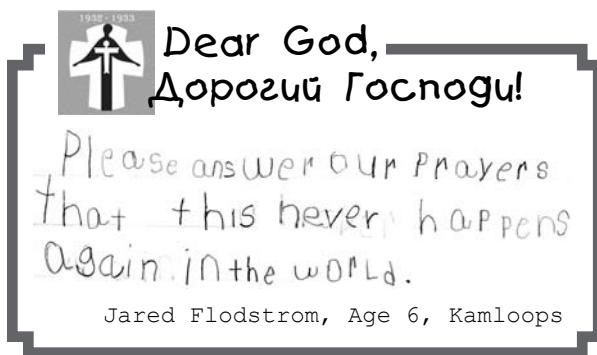
Не забуваймо, що українські селяни, які становили більшість населення України, впродовж століть створили прекрасні шедеври українського фольклору: тисячі приказок і пісень — побутові, веснянки, танці, весільні пісні, плачі похоронні, звичай сватання, весільні традиції з короваями, вечорниці; відтак вишивки, ткацтво, гончарство, різьба, писання писанок. Все це витвір тодішнього українського села, яке існувало, творило і передавало свої традиції — релігійні чи побутові — з покоління в покоління.

Отож, Голодомор-Геноцид був якраз спрямований на знищення усіх цих прекрасних надбань, цих шедеврів культури українського села. Значить, Голодомор був спрямований на повне знищення української нації, духовності й культури українського народу, його традицій, його тисячолітніх надбань. Однак сталінській владі не вдалося досягнути своїх нелюдських і жорстоких планів. Сьогодні наш народ — після страшних катаклізмів Голодомору й Чорнобиля, репресій церкви й релігії — мужньо піднявся з руїни, відродився й живе вільний у незалежній Українській Державі. Плекаймо і дорожимо усім тим, що нам дало українське село. Дорожимо нашими багатими і прекрасними звичаями хоч би Різдва чи Великодня. Гордімся ними і живімо з ними й передаваймо їх нашим нащадкам.

Цього 2008 року, у 75-ті роковини Голодомору, Канадський Парламент під проводом прем'єр-міністра Канади Стівена Гарпера офіційно і одногосно визнав Голодомор в Україні у 1932-1933 роках як ГЕНОЦИД, у якому загинуло майже 10 мільйонів населення, переважно селян.

Склонімо наші голови у молитвах за мертвих і ненароджених, за болючі жертви Голодомору нашої тоді страдальної України.

Нехай вогонь “Незгасимої свічки” освічує померлим путь їхнього потойземного життя. Вічна їм пам'ять.



# NASHA DOROHA interviews Bishop Bryan Bayda



Photographic ART by-MITCH-Inc.

**ND:** *How did you learn that you would be offered the chair as Eparch of Saskatoon?*

**Bishop Bryan:** I was celebrating a funeral on April 14, 2008 in Arran, SK where my cell phone had no coverage. Upon arriving back in Yorkton the secretaries notified me the Apostolic Nunciatura had tried to contact me several times. I turned my phone on as there were a few voice-mails left for me as well. I called Ottawa immediately and to my surprise the Nuncio, His Grace Luigi Ventura, informed me that the Holy Father, Pope Benedict XVI, had appointed me as Eparch of Saskatoon. After a brief discussion I accepted the appointment and honoured the embargo on the appointment till it was announced on May 2, 2008 in Rome at noon that day.

**ND:** *What are your main priorities for the next short and longer term?*

**Bishop Bryan:** The mandate of the Sobor Document ratified in 2005 has provided a direction for the eparchy for years to come. I would like to prioritize the areas of concern in that document with the clergy, religious and faithful

of the eparchy. For example, one theme is communication, which can be addressed both for the long term and as well as immediately in certain ways. It appears we need to see what resources we have and how they can be brought to serve the eparchy on a personal, parochial and eparchial level.

**ND:** *The UCWLC is the largest women's organization in Canada with a membership of around 6,000 yet there are about 90,000 Ukrainian Catholic women in Canada. Might you offer some thoughts on how to attract new members?*

**Bishop Bryan:** I applaud the hard work the UCWLC have done in the past to try and encourage new members to join. Clearly, this is not a simple task and I wouldn't attempt to suggest a simple solution in a brief interview such as this. However, 90,000 women are directing their energy into very valuable projects already. I would like to think they are not idle. Discovering where their hearts are at and what is dear to them as Christian mothers and women is a good thing to do. An Arab proverb says, "Two mountains of rock will never join ... but in principle, two people can always come together." Preserving the traditional standards and mission of the UCWLC is as important as finding new ways to address common concerns in an ever-changing society.

**ND:** *Who is your special saint and why?*

**Bishop Bryan:** St. Alphonsus has been a special saint and mentor to me over the years, which is no surprise given that I am a Redemptorist. Yet more recently, Blessed Vasyl Velychkovsky, CSsR has many details about his life that I can identify with more closely. Seeing the mercy of God in their lives and how they persevered in the mission to bring the plentiful redemption of Christ to others is something that truly motivates me as I continue to grow aware of my shortcomings in the care of Christ and His Mother of Perpetual Help. →



Dear God,  
Дорозуй Гочного!

Thank you for all the  
dogs and cats and the  
world

Jesse Dozorec, Grade 1, Regina

**ND:** *What writers or books have you read recently that you would recommend to Nasha Doroha readers and why?*


**Bishop Bryan:** Interestingly, Rick Warren's Purpose Driven Life has a multitude of practical applications for spiritual growth and concrete ways to respond to God's love. Yet I sense a need for many to pick up the need to understand The Theology of the Body in book form, CD or other mediums. Pope John Paul II's timely treatment and expounding on this topic is foundational in light of understanding moral and ethical challenges in our lives today. Christopher West has done some good work in helping us understand this deep and rich contribution by the late Pope. I strongly suggest readers to register for the National Theology of the Body Conference to be held in Saskatoon, SK June 5-7 2009. For more information visit [www.saskatoonrcdiocese.com/resources/marriage/theology\\_of\\_the\\_body\\_09.cfm](http://www.saskatoonrcdiocese.com/resources/marriage/theology_of_the_body_09.cfm). This is essential information to help us nurture human dignity, marriages, families and consequently society.

**ND:** *Any other comments?*

**Bishop Bryan:** I am very grateful for the prayerful support of my family, friends and faithful of the eparchy and beyond as I begin to serve as the Eparch of Saskatoon. I hope, with God's grace, to be open to the promptings of the Spirit in a challenging time. I wake up in the morning with the confidence that God Is With Us.



Roxolana, Age 8, Burnaby



**Dear God,  
Дорозуй Госногу!**

Please keep all the lives that have been affected by the Holodomor and lives that had been taken from the tragic event.

Keep the souls close to your heart and protect the survivors.

This was a very terrible loss of over 3 million Ukrainians.

We pray so that you will protect Ukraine and give it the strength and faith that will make it its own country.


We remember each survivor and praise them for their courage and their love of their homeland to see the reign of Ukraine's independence.

Lord keep them in your heart.

Olia Katchanovski, Age 13, Winnipeg

*Congratulations and  
prayerful best wishes*

**Bishop Bryan Bayda**




Photographic ART by MITCH Inc.

*on your ordination and  
enthronement as  
Eparch of Saskatoon*

*You will always be in our prayers as  
you lead us on our spiritual journey.*

**Mnohaya Lita!**

Ukrainian Catholic  
Women's League of Canada  
Eparchial Executive  
Eparchy of Saskatoon



# Islam

## A Catholic Perspective

### What is Islam?

Islam is the second largest religion on the earth, with more than 1.3 billion members worldwide. By comparison, there are 2.1 billion Christians, of whom 1.1 billion are Catholic and of those about 6 million are members of the Ukrainian Greek Catholic Church. The word *Islam* means “grateful surrender or submission (to God).” It is considered one of the three great monotheistic religions (Judaism and Christianity being the other two). It began in the seventh century by Mohammed, a merchant from Arabia, on the basis of the revelation Muslims believe he received near the city of Mecca and recorded in the *Qu’ran* (Koran). Muslims proclaim this revelation is from the one God, *Allah*, and that Mohammed was the last in a long series of prophets sent by God, beginning with Adam and continuing through Noah, Abraham, Moses, and Jesus.

### Who is Allah?

Muslims believe in the one God, *Allah* in Arabic. According to the *Qu’ran*, God is one and transcendent, Creator and Sustainer of the universe, all merciful and all compassionate Ruler and Judge. God possesses numerous other titles, known collectively as the 99 Names of God. The profession of faith states: “There is no god but *Allah* and Mohammed is the messenger of God.”



### The Tenets of Islam

The basis of Islamic belief is the *Qu’ran*, the literal word of God revealed to Mohammed through the angel Gabriel. The *Qu’ran* was written originally in Arabic. Translations of the text into other languages are to be used only for personal purposes and are not considered valid for official religious use.

Muslims believe in final judgment, resurrection of the body, heaven, and hell. On Fridays, noon prayers are said in a mosque and an imam gives a sermon. Muslims do not have an ordained ministry.

**There are five essential duties every Muslim must perform. They are called the Five Pillars:**

- the daily recitation of the profession of the Muslim faith
- ritual worship five times a day, facing in the direction of the holy city of Mecca, the cradle of Islam
- almsgiving
- fasting from dawn to dusk during the holy month of Ramadan, the time when the revelation of the *Qu’ran* to Mohammed is said to have begun
- making at least one pilgrimage (called the *hajj*) to Mecca

The two largest Islamic denominations are the Sunni (who comprise around 85-90% of all Muslims) and the Shia (or Shi’ites).

### Jesus and Mary in the Qu’ran

Islam does not recognize Jesus as the Son of God but does acknowledge him as a prophet. The *Qu’ran* records his miraculous birth, teachings, and miracles performed with God’s permission, but it also stresses that he was only human, not divine. Islamic teachings are thus at sharp variance to Christian belief in the Holy Trinity. The Blessed Virgin Mary is the only woman named in the *Qu’ran*. She is venerated by Muslims as the mother of Jesus and as a righteous woman in her own right. →



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

Thankyou for making the Earth possible and thankyou for listening to me when I am sad.

Brianne, Age 10, Regina

### How does the Catholic Church view Islam?

The attitude of the Church toward Islam was stated clearly by the Second Vatican Council's *Declaration on the Relation of the Church to Non-Christian Religions*: "The Church has a high regard for the Muslims. They worship God, who is one, living and subsistent, merciful and almighty, the Creator of heaven and earth, who has also spoken to men. They strive to submit themselves without reserve to the hidden decrees of God."

The council declared in the same document the lamentable history of Christian-Muslim relations: "Over the centuries many quarrels and dissensions have arisen between Christians and Muslims. The sacred Council now pleads with all to forget the past, and urges ... mutual understanding."

### Centuries of War

In the century after the founding of Islam, Muslim armies swept across the Holy Land, North Africa, and into Spain, driving north until A.D. 732, when a Christian army defeated them at Poitiers, France, and halted their advance in the West. The ancient Christian sees of Jerusalem, Antioch, and Alexandria were overrun, and countless dioceses ceased to exist. Muslim armies under the Ottoman Turks threatened Europe in a similar fashion in the sixteenth century, until the Turkish fleet was halted at the famous Battle of Lepanto in 1571. This event is commemorated by the feast of Our Lady of the Rosary on October 7.

For their part, Muslims view as objectionable the medieval Crusades to recapture the Holy Land, the *Reconquista* that expelled the Moors from Spain in the fifteenth century, and the recent genocide against Muslims in former Yugoslavia during the 1990s.

### Occasions of Dialogue

At the same time, peaceful dialogue has long existed between Christians and Muslims. Around 781, for example, the Nestorian Patriarch Timothy I carried on a discourse with the Caliph Muhammad al-Mahdi at Baghdad; and, in the thirteenth century, the great Dominican apologist Raymond of Penafort advised Christians to pursue peaceful discussions with Muslims. Raymond also encouraged St. Thomas Aquinas to write his treatise *Summa contra gentiles* ("On the Truth of the Catholic Faith against the Errors of the Unbelievers"), intended for outreach to Muslims and those of other faiths.

#### St. Francis and the Sultan

One of the most touching efforts at Catholic-Muslim dialogue occurred during the Fifth Crusade (1217-1221) in Egypt. Convinced that peace could be found if the Sultan of Egypt, Malik al-Kamil (1180-1238), converted to Christianity, St. Francis of Assisi and a single companion walked boldly into the Sultan's camp. Sultan al-Kamil listened politely and declined to convert, but he sent Francis and his fellow friar safely back to the Crusaders.

Today, there are an estimated 40 million Christians under Islamic governments throughout the world but shrinking rapidly as Christians flee to the safety of western countries.

### Recent Popes and Islam


The Second Vatican Council inaugurated a new era of dialogue with Islam, marked especially by the efforts of John Paul II, who became the first pontiff to visit a mosque, the Umayyad Mosque in Damascus in 2001.

Pope Benedict XVI declared in February 2006, "For believers, as for all people of good will, the only path that leads to peace and brotherhood is that of respect for the religious convictions and practices of others."

### Islam and Christianity Today — Common Ground

Pope Benedict XVI sees many reasons for continuing dialogue with Muslims, despite the challenges caused by the presence of radical elements in the Islamic world. Catholics and Muslims share similar religious values, such as opposition to abortion and euthanasia, a commitment to family life, and recognition of the dangers of relativism, materialism, and violent fundamentalism. On August 20, 2005, the pope called upon Muslims everywhere to resist terrorism and intolerance in all its forms, as he addressed representatives of Islam in Cologne, Germany: "Dear friends, I am profoundly convinced that we must not yield to the negative pressures in our midst, but must affirm the values of mutual respect, solidarity and peace. The life of every human being is sacred, both for Christians and for Muslims. There is plenty of scope for us to act together in the service of fundamental moral values."

*Excerpts from Our Sunday Visitor, Inc., 2006*



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

*thank you for being so generous to us. I think that  
I should be more generous to the poor.*

Kim, Age 12, Regina

# Віз

Василь Туркевич

З давна люди і влітку, і взимку їздили тільки на санях. Ще не було майстра, який би воза вигдав. Якось і каже Бог святим апостолам Петру та Павлу:

— Як маєте без діла з кутка в куток райського саду тинятися, то йдіть та пошукайте такого майстра, який міг би воза для людей змайструвати.

Пішли святі у світ. Ідуть вони день, ідуть другий, ідуть третій. Запитують людей, чи не бачили такого майстра, що здатний віз змайструвати?

— Ні, — відповідають люди. — Не бачили.

Може, аж на п'ятий день прийшли вони на болото, дивляться, а там хатинка обдерта, двері вибиті, вікна перекошені. А з хатки такий стукіт та гуркіт лине, аж дерева тремтять.

Хотіли було святі тікати, але трохи страх минувся, то й кажуть один одному:



Dear God,  
Дорогий Господу!

Thank you God for my parents and the two vacations that we went on. Thank you God for living in Canada. Thank you God for My parents being rich.

Katie, Grade 2, Regina

— Чого нам тікати, як нас сам Бог на землю послав. Зайдемо та подивимося, хто це на увесь ліс веремію зчинив.

Заходять в хатку, дивляться, а там стоїть віз на колесах, а біля нього чорт пораяється та щось собі під носа мугиче. Хоче нечистий воза з хати витягти і не може, не проходить віз у двері.

Побачили таке Петро й Павло і запитують:

— А що це ти, нечистий, робиш?

— Воза змайстрував, тільки ніяк вивезти з хати не можу.

— То віддай нам, ми його з хати вивеземо.

— А що ж ви мені за це дасте?

— Дамо тобі вівса та ячменю.

— Гаразд, нехай буде по вашому.

Петро та Павло розібрали воза й винесли у двір. Чорт побачив, що віз уже у дворі, і каже:

— Тепер, як віз у дворі, то я вам його вже не дам.

— А як не даси, то ми тебе перехрестимо. То не матимеш ні воза, ні вівса, ні ячменю.

— Гаразд, беріть воза, тільки скажіть, що ви мені за нього дасте? (Чорт, бачите, все забував.)

— Скажемо, як знову доладу складеш воза.

Склав чорт воза і знову просить плату за роботу.

— Ми ж тобі казали, що даємо тобі очерет, — відказує Петро, а Павло додає:

— Відтепер увесь очерет, що на землі, тільки тобі належить.

Побіг чорт в очерет, а Павло й Петро покотили воза людям. І відтоді на возі їздять усі добрі люди, а пани заводять собі брички, тачанки та карети — понавигдували, наче вони розумніші за того чорта, який і дотепер сидить в очереті, полохає жаб і тих людей, котрі не бояться Бога.



Dear God,  
Дорогий Господу!

Please let the world see  
that we're all a family  
and maybe, just maybe  
one day they'll all really see.

Jasmine Pelletier, Age 9 &  
Julie Weisbrodt, Age 9, Regina

Deadline for winter issue submissions

• НАША ДОРОГА • 15.XI.2008

Річенець дописів на зимовий номер

## КОРОТКО ✧ BRIEFLY

• The Canadian Radio and Television Commission, CRTC recently approved the creation of two new porn channels which will be offering Canadian content x-rated programming. Early in September CRTC turned down two applications for Christian radio stations. Some people are saying that it's getting hard to be a Christian in Canada, a country founded on Christian values. It is hard to promote single faith programs in other public institutions. Parents in Quebec are protesting the withdrawal of Christian studies in favour of an ethics and philosophy course to allow the presentation of some six global religions.

- 20-22 серпня, Київ, відбувся IX Конгрес Світового конгресу українців (СКУ). Взяли участь 250 делегатів із 31 країни світу. Новим президентом СКУ став перший віце-президент Конгресу Євген Чолій, Канада, новим генеральним секретарем — Стефан Романів — Голова Об'єднання українців Австралії та Голова Міжнародного координаційного комітету СКУ з питань відзначення 75-ліття Голодомору 1932-33 рр. в Україні.
- “Звісно, такі пропозиції (їхати в США) були. Проте, як бачите, я й досі в Україні. Не зможу жити в США. Знаю,

що моя країна має потенціал, і якщо матиму розум, то реалізую себе тут. Звичайно, авторитет Америки шалений, але я обрала для себе шлях просування української екзотики у світі, а не просування себе у Штатах.” — *Руслана, провідна співачка України*

- Findings from a recent survey by the Boys & Girls Clubs of America indicate: 78% of kids surveyed say they don't get enough meaningful time with parents; 43% say they want their parents to do more with them outdoors; 39% say they want their parents to work less; 68% say their parents are their most important role models.



Dear God,  
Дорогий Господи!

Please bless the poor  
people with homes  
and food so they  
can be happier.

Michael, Age 7, West Vancouver



Dear God,  
Дорогий Господи!

I am thankful for this year  
so far.

Lesia Lazurko, Age 11, Regina

### ARE THERE boxes of “stuff” in your basement left behind by grandparents and parents? Looking for:

- Ukrainian books and newspapers published in Ukraine prior to 1945 and Ukrainian books published in diaspora — history, regional histories, geographies, memoirs, art — primarily those published by NTSha
- non-Ukrainian language books re: Ukraine
- old Slavonic items published in Ukraine
- old maps of Ukraine
- original graphic art by Ukrainian artists

Please call 1-819-463-0119 or email Oksana Bashuk Hepburn oksanabh@sympatico.ca

### ШУКАЮ!

- українські книжки та газети, опубліковані до 1945 р. в Україні та українські публікації діаспори — історія, географія, спомини, мистецтво, особливо видання НТШ
- англomовні книжки на українські теми
- старі карти України
- оригінальне мистецтво українських мистців

Від моря до моря ✦ From sea to sea



Winnipeg Archeparchy

**WUCWO NORTH AMERICAN CONFERENCE IN WINNIPEG AUGUST 8-10, 2008**

UCWLC Winnipeg Archeparchy had the honour and privilege of hosting the World Union of Catholic Women's Organizations North American Regional Conference in Winnipeg at the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church.

Delegates were escorted to the pews by UCWLC members. **Fr. Richard Soo**, SJ explained the meaning of the Iconostas in the church. **Victoria Adams** explained the Ukrainian tradition of welcoming special guests with bread and salt. The Conference Kolach was especially designed and baked by **Oksana Bodie**, UCWLC member, with specific symbols.

Encircled by a chain representing the strength of Catholic women worldwide and joined in the spirit of love and service through Jesus Christ the Kolach had six sunbursts representing six continents. The wheat stalks



ROGER LONGTOC

**WUCWO President General Karen Hurley (left) being presented with Kolach and salt by UCWLC National President Luba Kowalchyk**

represented Ukraine, known as the breadbasket of Europe and flowers represented its beauty.

**Luba Kowalchyk** National President UCWLC, welcomed **Karen M. Hurley**, President General WUCWO, at the church entrance presenting her with the Kolach and salt. The choir, directed by **Father Michael Winn**, sang "O Spomahaj Nas Divo Mariye" while both Presidents proceeded towards the Tetrapod carrying the Kolach and the Mother of God of Pochaiv Icon. Fifteen WUCWO Board members followed.

Over 300 delegates took part in the Opening Eucharistic

Celebration, the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom. The main celebrant was **Metropolitan Lawrence Huculak**, OSBM. He extended special greetings to those attending their first Divine Liturgy in the Byzantine Rite and wished all a successful conference. The Icon, blessed following the Liturgy, was presented as a gift from the UCWLC to WUCWO by President Luba Kowalchyk. A reception followed.

The keynote speaker, **Archbishop Richard Smith**, focused on the theme of the Conference *Peace and love: Gifts to be shared*. During the proceedings, pictures of



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

I thank you for my family my mom, my dad and even my brother.

Alyx McLennan, Age 10 & Cayse Young, Age 9, Regina

women worldwide and stories reflecting their needs and concerns were brought forward by the delegates, creating a large display along the head table. At the end of the conference participants were invited to take the pictures home to include these women in their prayers.

**Nazanin Afshen-Jam**, Miss Canada 2003 and first runner-up to Miss World, now a human rights activist, spoke on *Justice and Peace in Our World* and *The Life of a Woman in Iran*, reviewing her advocacy program for the prevention of child executions there and in other countries.

Although UCWLC has been affiliated with WUCWO since 1957, this is the first time the Winnipeg Archeparchy hosted the Conference. This gave our members an opportunity to learn more and become inspired to do more evangelization. We are truly grateful to the WUCWO Board Executive and our National President, Luba Kowalchuk for selecting us to host this event. My personal gratitude to the UCWLC Committee members whose talents and energy made the Conference Opening a great success.

*Stephanie Bilyj*

## WUCWO A Brief Resume

In 1910, in Brussels, Madame de Velard, President, Patriotic League of French Women proposed the union of Catholic women leagues of the world. It brought together the Leagues from Germany, England, Austria, Belgium, Brazil, Spain, France, Lorraine, Portugal, Switzerland and Uruguay making it the first step in instituting the International Union of Catholic Women's Leagues which became World Union of Catholic Women's Organizations in 1952.

WUCWO now has a membership of some 100 organizations, active in 66 countries including all continents and represents millions of Catholic women of every walk of life.



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

*I pray that we all have a nice day.*

Mackenzy Vida, Age 10, Regina



### Ukrainian Catholic Women's League of Canada National Executive

#### The Vera Buczynsky Ukrainian Studies Scholarship

The National UCWLC is offering one scholarship of \$500 to a person of Ukrainian Catholic descent who is planning to enroll in Ukrainian Studies at the post-secondary level. Applications are available from and should be submitted to

#### The Vera Buczynsky Ukrainian Studies Scholarship Committee

Barbara Olynyk, Chair  
3457 Hillview Cres.  
Edmonton, AB T6L 2C9

#### The Mary Dyma Religious Studies Scholarship

The National UCWLC is offering one scholarship of \$1000 to a lay woman of Ukrainian Catholic descent who is planning to enroll in Religious Studies at the graduate level. Applications are available from and should be submitted to

#### The Mary Dyma Religious Studies Scholarship Committee

Barbara Olynyk, Chair  
3457 Hillview Cres.  
Edmonton, AB T6L 2C9

**Deadline for receipt of complete applications is October 1**



# Від крайової голови From the National President

## First Annual Report

Luba Kowalchuk

Taking the responsibilities of the UCWLC National Presidency was a challenge.

I began the term by attending my first UCWLC Convention of the Eparchy of Saskatoon in October 2006. It was well organized with many participating. My highlight was the meeting with Branch presidents. This was a meeting with no agenda, just honest and sincere discussion about our League and its future. I wished to find out what the presidents would like the National Executive to do for them.

In November 2007, the **NASHA DOROHA** Editorial Board comprising Rosemarie Nahnybida, National Representative, Pat Detz, Financial Administrator, Oksana Bashuk Hepburn, Editor, and I met in Edmonton. Many items were discussed and plans made to cover the issues and print articles that are important to UCWLC members and our readers.

In order for UCWLC to be part of the Ukrainian community in Canada the National President needs

**“ UCWLC is now a voting member of the “A” group of organizations**

to attend the Ukrainian Canadian Congress Board of Directors meetings. **UCWLC is now a voting member of the “A” group of organizations—those with the largest memberships.** Most meetings are done through teleconferencing. Long-time Executive Director Ostap Skrypnyk resigned and took a position with another non-government organization. He was very dedicated to his work and the Ukrainian community. We wish him best of luck in his new endeavours.

UCWLC National’s first plenary meeting was held in April 2008 in Edmonton with the participation of all Eparchial Presidents and National Executive members. Plans were made and motions passed. The UCWLC is moving forward:

- UCWLC Branch presidents will be able to give membership pins for 10, 15 and 20 years of being a UCWLC branch member. The pins are now available and may be ordered
- We will embroider a UCWLC Rushnyk for the next Congress. **The Tree of Life Rushnyk** will have all UCWLC Branches with each embroidering its own addition
- We are updating the Presidents’ Book. This book has very important information for those considering taking on Branch presidencies
- We are working on a **Church Traditions Booklet**, a handbook for those caring for altar linens, baking proshpora and so on. We learned these traditions from word of mouth and over time much of it could be lost unless committed to print
- The UCWLC National Resolution Committee will work on passed resolutions
- The Spiritual Committee’s theme is *Growing together with Theotokos*. It will concentrate on Marian feasts and traditions of the Eastern Church.

On August 8, 2008 UCWLC National and Archeparchial UCWLC hosted the opening of the WUCWO conference in Winnipeg. Many individuals were involved. I



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

Dear God, I Love you.  
Please help my grandpa to be strong  
while he's in the hospital.

Dena Lamb,  
Age 8, Regina

would like to thank the following individuals who spared no time and effort so this function would be successful: Stephanie Bilyj and her organizing committee for coordinating this event; Fr. Volodymyr Bashutski, parish priest of the Blessed Virgin Mary Parish in Winnipeg, and his parishioners; also Fr. Michael Winn for organizing and conducting the choir. To His Grace Metropolitan Lawrence Huculak, our sincere thank-you for organizing the clergy and celebrating the Divine Liturgy. All of you involved represented UCWLC and the Ukrainian Catholic Church very well. I am so proud of you. Thank you very much.

During the Congress I visited the UCWLC Archives going

through each Eparchy Binder and reading about accomplishments. I urge you to submit a short report with pictures of your activities. This is very important for UCWLC. Your articles will be part of our history and one day our future generations will be reading these binders. I know we do much more than what I saw. Please, when you finish your projects, always mail your report to our archives.

After the WUCWO conference I attended the CWL National Convention. I was asked to bring greetings on behalf of UCWLC National. Their theme was *Love One Another*. They had a very successful convention with over 700 participants. We congratulate them on their achievements.

The time has come for us to plan for the UCWLC July 4-7, 2010 Congress in Edmonton. The theme is *Women in the Church: Prayers, Spirituality, and Ecumenism*. Start planning your vacation in our beautiful Rocky Mountains, Jasper or Banff with a stop in Edmonton for the Congress. Please, plan to bring along your spiritual advisor; perhaps treat him/her for their hard work in the UCWLC.

I have extended an invitation to our new Sister Organization, the **UCWL of Australia**, to participate in our Congress. I received a positive reply that they are very interested and will discuss the invitation with their Executive.

I can easily say it was a very busy year. May the Mother of God bless you all.

## Фонд НАШОЇ ДОРОГИ



## NASHA DOROHA Fund

|  |          |
|--|----------|
| Sisters Servants of Mary Immaculate, Toronto, ON.....    | \$200.00 |
| UCC – National Women’s Council, Winnipeg, MB.....        | 200.00   |
| Nick Petrykiw, Vernon, BC .....                          | 100.00   |
| Ukrainian Canadian Women’s Committee, Saskatoon, SK .... | 100.00   |
| Archeprarchy of Winnipeg, Winnipeg, MB .....             | 100.00   |
| Eparchy of Toronto, Toronto, ON .....                    | 75.00    |
| Archeprarchy of Winnipeg, Winnipeg, MB .....             | 60.00    |
| Mary O. Sabot, Toronto, ON .....                         | 55.00    |
| Jeannette Golletz, Winnipeg, MB.....                     | 50.00    |
| Nestor Zemlak, Kelowna, BC.....                          | 50.00    |

### UCWLC Branches

|  |          |
|--|----------|
| Assumption of the Blessed Virgin Mary, Kelowna, BC ... | \$200.00 |
| St. Demetrius Branch, Etobicoke, ON .....              | 150.00   |
| Sts. Peter & Paul Branch, Canora, SK .....             | 150.00   |
| St. Basil’s Branch, Regina, SK .....                   | 100.00   |
| St. Vladimir’s Branch, Edmonton, AB .....              | 100.00   |
| St. Basil’s Branch, Winnipeg, MB .....                 | 75.00    |
| St. Josaphat’s, Branch, Toronto, ON .....              | 75.00    |
| All Saints Branch, North Battleford, SK .....          | 55.00    |
| Blessed Virgin Mary Branch, Winnipeg, MB.....          | 35.00    |
| Saint Josaphat Branch, Kamsack, SK.....                | 35.00    |

*Щира подяка усім.  
Thank you to all donors.*

## Baptized 1020 years ago

The celebration of 1020 years of Christianity in Ukraine in July underscored the situation of the 40 million orthodox Christians community in Ukraine.

There are three orthodox churches in Ukraine, the largest being the Ukrainian Orthodox Church of Moscow Patriarchy with its leader Patriarch Alexei II in Moscow; nearly as large is the Ukrainian Orthodox Church of the Kyiv Patirarchy under Patriarch Filaret which split from Moscow shortly after Ukraine gained its independence; and a small Ukrainian Autocephalous Church led by Metropolitan Mefodiy. Some other points of interest:

- There are some 11,000 orthodox parishes in Ukraine
- President Yushchenko has called for a single orthodox faith in Ukraine
- Patriarch Bartholomew I, leader of some 250 million Orthodox Christians around the world, who attended the event, said he would not sanction one official orthodox church in Ukraine
- The Moscow patriarchy is determined to control all the orthodox churches in Ukraine
- 30% of Ukrainians want to have their own church. Some 30% of Ukrainians are of different than orthodox faiths

# The Order of Canada



**F**orty-two years ago Canada launched an initiative to create a national honour for its meritorious citizens. Since then the Order of Canada has become a familiar and highly respected symbol. The distinctive six-pointed snowflake lapel pin is worn with pride by the over four-thousand Canadians invested in the Order.

The Order of Canada is the centrepiece of Canada's honours system and recognizes a lifetime of outstanding achievement, dedication to the community and service to the nation. The Order recognizes people in all sectors of Canadian society. Their contributions are varied, yet they have all enriched the lives of others and made a difference to this country. The Order of Canada's motto is *DESIDERANTES MELIOREM PATRIAM* (They desire a better country).

There are three levels of membership in the Order:

- \* **Companion.** Recognizes a lifetime of outstanding achievement and merit of the highest degree, especially in service to Canada or to humanity at large
- \* **Officer.** Recognizes a lifetime of achievement and merit of a high degree, especially in service to Canada or to humanity at large
- \* **Member.** Recognizes a lifetime of distinguished service in or to a particular community, group or field of activity

**NASHA DOROHA** received a list of Canadians of Ukrainian descent from a recipient in his own right. Peter Savaryn says, "Of course, there may be others, who are of Ukrainian origin, but I don't know them, and the official list of recipients does not provide ethnic identities." (*Please note, only four are women. — Ed.*)

- Babiuk, Lorne A. ....Edmonton, AB
- Burtnyk, Nestor.....Kanata, ON
- Cipywnyk, Dmytro.....Saskatoon, SK
- Decore, Laurence G. ....Edmonton, AB
- Fedak, Wasyl ..... Winnipeg, MB
- Fedoruk, Sylvia Olga .....Saskatoon, SK
- Hawaleshka, Ostap ..... Winnipeg, MB
- Hnatyshyn, Ramon John .....Saskatoon, SK
- Huculak, Erast R..... Toronto (Etobicoke), ON
- Kindrachuk, Michael John .....Saskatoon, SK
- Koziak, Methodius .....Saskatoon, SK
- Kurelek, William..... Toronto, ON
- Kushnir, Basil..... Winnipeg, MB
- Liba, Peter M. .... Winnipeg, MB
- Lobay, Mary .....Edmonton, AB
- Lupul, Manoly Robert ..... Calgary, AB
- Melosky, Louis ..... Winnipeg, MB
- Mol, Leo..... Winnipeg, MB
- Moshansky, Virgil P..... Calgary, AB
- Nakonechnyj, Geraldine .....Edmonton, AB
- Ostaszewsky, Roman J.....Edmonton, AB
- Pasternak, Eugenia ..... Toronto, ON
- Podborski, Stephen G. ....Whistler, BC
- Radchuk, Serge..... Winnipeg, MB
- Rudnyckyj, Jaroslaw Bohdan ..... Winnipeg, MB
- Savaryn, Peter.....Edmonton, AB
- Temertey, James ..... Toronto, ON
- Cenaiko, Fred T. .... Wakaw, SK

*Further information is available from the Governor General's web site [www.gg.ca](http://www.gg.ca).*

## Embassy of Ukraine in Canada



### Calls for Flood Assistance in Ukraine

The massive floods and catastrophic damages in Ivano-Frankivsk, Lviv, Zakarpattia, Ternopil and Chernivtsi caused 30 deaths. Forty-thousand homes and 33-thousand hectares have been flooded, 185 towns and villages left without power, 360 overpasses, 561 pedestrian bridges and 680 km of highways have been severely damaged or destroyed, 6,000 people have been evacuated and 13,000 people relocated. According to preliminary estimates, the damages amount to at least 7 billion hryvnias, or more than 1.5 billion dollars.

The scale of destruction forced the Government of Ukraine to turn to the international community for help.

For those who wish to assist, the Embassy of Ukraine in Canada advises that deposits may be made in any international currency, including Canadian dollars, through your bank into the:

**State Export Import Bank of Ukraine, 127 Gorkogo Str., Kyiv, Ukraine, Account # 2600 7010 041123, EXBSUAUX**

*The funds will be administered by the Ministry of Labour and Social Policy of Ukraine, Kyiv.*

The recent controversy surrounding the awarding of the Order of Canada to Dr. Henry Morgentaler stems from fundamental values. The group lobbying for his award is pro-choice-based, arguing that Morgentaler's work with taking abortions out of the closet and the risk area to pregnant women deserves recognition.

Not so, say the pro-life Canadians who were shocked that the award would be given for extinguishing a life. They do not object

to abortion when medical necessity is at issue. They object, however, that Morgentaler has made it easy for women to use abortion as a way to free sex and easy contraception.

The controversy has created a division among Canadians. Dr. Christopher McCreery, author of *The Order of Canada: Its Origins, History and Development*, questions the wisdom of what happened and leads us to ask: at what point does awarding controversy

undermines its purpose to award those who desire a better country?

NASHA DOROHA, being a Catholic women's quarterly, supports pro life and has voiced this opinion publicly. And now throws out the challenge: what about nominating some of the remarkable women in the Ukrainian community for the award? Consider: who has made a difference internationally, Canada-wide or in our Ukrainian community? And submit your nomination.

***The Executive of the UCWLC Christ the King Chapter London, ON did more than just a discussion about the Order of Canada presented to one of the key proponents of abortion. They sent a letter of protest to the Governor General and other appropriate offices.***

Your Excellency,

As Catholics, as women, and as law-abiding citizens of Canada, we consider it our duty and our responsibility to voice a protest against the bestowal of the Order of Canada upon Dr. Henry Morgentaler, the notorious abortionist and propagandist who advocates the mass murder of the most defenceless and innocent members of our society.

The Order of Canada, the highest distinction conferred in this country, honours people who have contributed greatly to the well-being, health, and happiness of Canadians. Dr. Morgentaler's anti-human activities do not satisfy the established criteria to earn this honour.

Today's world is concerned with human rights, and its international institutions dialogue frequently to abolish the death penalty for even the most notorious criminals. It is clear that these global institutions value the sanctity of each life including that of a criminal, so why should Dr. Morgentaler dismiss the sanctity of the unborn child's life through his demagogic propaganda?

Recently in Stratford, Ontario a dedicated anti-abortion group exhibited a very dynamic billboard, which read "*Afterwards they call it — murder. Before it is called abortion.*" This is precisely the issue. At what point in time does a tadpole (so lovingly called by those "humanitarians") become a human being to live and grow freely, to develop his multi-faceted abilities with the potential of becoming a valued contributor to society? Does this fundamental change of status occur as late as the moment of birth, and is birth even possible without the wisely provided natural plan of prenatal development while the child is utterly defenceless? Just think how many creative poets, great philosophers, beneficial humanitarians, and clever inventors who could have made a difference were actually flushed down the drain!

Please accept the conviction of Canadian women who are grateful to their Mothers who did not subscribe to anti-human theories or practices, but who respected their unborn. Therefore, we protest the conferring of the Order of Canada on Dr. Henry Morgentaler.

With warm regards,

*J. Kuc, M. Kanilewych, Ann Bilyk, O. Dronyk, M. Yaciw, A. Schur, Vera Choma*

Executive Members, London UCWLC

## DVD “Museum – UCWLC, Eparchy of Toronto”

The ethnographic Museum of the Ukrainian Catholic Women’s League of Canada, Eparchy of Toronto, was established in 1966 on the initiative of **Maria Welyhorsky** and with the help of many volunteers. It preserves an extensive collection of artifacts of Ukrainian folk art, such as: antique regional folk costumes, wood carvings, ceramics, Easter eggs (pysanky), ritual cloths and many others. The Museum is located at the Ukrainian Canadian Art Foundation’s (KUMF) building in Toronto.

In order to encourage more visitors to the Museum and make its collection generally more accessible, the Eparchial Executive decided in the Spring of 2007 to take advantage of new digital DVD technology and produce a film on DVD to promote our Ukrainian culture. The objective was to complete the film for our Convention in October 2007.

The workload was vast for a time frame of six months—script-writing, collecting and researching of photos, translations, filming, voice recording, editing, and so many other matters to attend to. But thanks to the remarkable teamwork of a very unique group of experts, and the special efforts of our producer, our goal

was realized. The DVD’s premiere took place on October 20th at the XXVI UCWLC Toronto Eparchy Convention in Ancaster, Ontario.

The DVD was subsequently presented to the Ukrainian community in Toronto at the KUMF Gallery. Favourable press and television coverage of the event followed, as well as encouraging feedback from the public and experts in the field of Ukrainian folk art. The proof of our success is the fact that we have already placed our third order for DVD discs!

### What’s on the DVD?

The DVD includes both Ukrainian and English versions, each 37 minutes in length. It traces the history of UCWLC, its Museum in Toronto and the history of Ukrainian folk dress. As well, it depicts, with lyrical Ukrainian background music, examples from the extensive collection.

The DVD is an excellent resource for teaching and source of information on Ukrainian culture. It is suitable for viewing at branch meetings, Ukrainian Schools, and, of course, for personal enjoyment. The DVD is also a good resource to show our wider community that UCWLC’s focus is not limited to the preservation of church, hearth and home, as many believe, but that

our organization has broader aims, including the preservation of our heritage.

The DVD may be purchased at a cost of \$20.00 from: **Christina Tatarsky (416) 767-3723** or [zenchris@sympatico.ca](mailto:zenchris@sympatico.ca)

*Eparchial Executive  
UCWLC Eparchy of Toronto*

Project Coordinator  
**Christina Tatarsky**

Authors of Ukrainian text:  
Folk dress

**Wolodymyra Luczkiw**  
History

**Oksana Bryzhun-Sokoluk**  
Generational ties

**Irena Wrzesnewskij**

English text:  
Folk dress adaptation/translation

**Christina Kudryk**  
History/Generational ties translation  
**Tanya Tarapacky-Szafowal**

Narrator of Ukrainian text:  
**Lubomyra Matviyas**

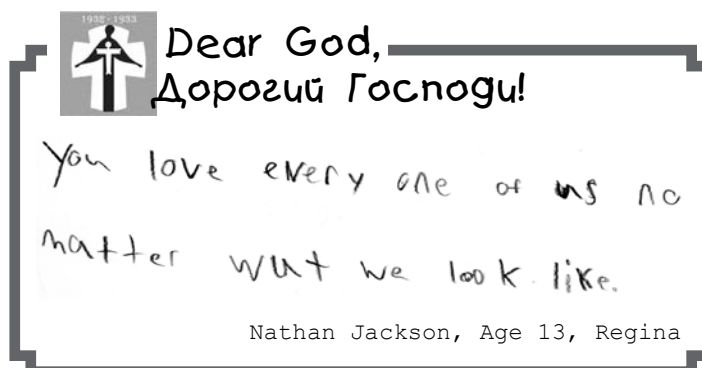
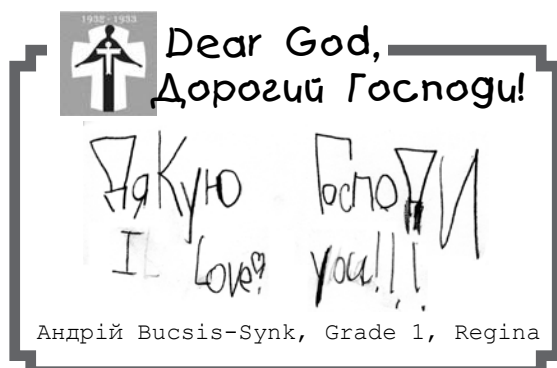
Narrator of English text:  
**Lada Darewych**

Closing Remarks:  
**Olha Karaim**

Preparation of Artifacts:  
**Olha Pendzey-Tarapacky**  
**Nadia Stasyna**  
**Helen Pruss**  
**Olha Yavorsky**

Cover design:  
**Christina Welyhorsky Senkiw**

Producer: **Oleh Vodoviz**



# Вічна пам'ять

Прийдіть, браття, попрощаймося з померлою, і подякуємо Богові, вона бо відійшла від рідні своєї і до гробу спішить. Вже не журиться про суєту світу і про многострасне тіло.

Come, Brothers and Sisters, let us bid a last farewell to her who has passed away, and also let us thank God. She is leaving her relatives and is hastening to the grave.

No longer is she concerned about the vanity of the world and her human passions.

Where are her relatives and friends? Behold we are parting now. Let us pray to the Lord for her repose.

## Eternal Peace

† **Nettie (Wolochatiuk)  
Golletz**  
1918–2008



Died on July 23, 2008. Born in 1918 at Ethelbert, MB. Lived in Grandview, MB where she was an active member of the St. Elias Ukrainian Catholic Church and was secretary of the UCWLC for 28 years and participated in all of their activities. When she retired to Dauphin, she was active in the Ukrainian Catholic Church of the Resurrection and the UCWLC. She was on the Membership committee for 16 years and later, served on the League phoning committee. She was a member of the Apostleship of Prayer. She was a member of the St. Paul's Nursing Home Auxiliary, volunteered for the Knights of Columbus at the Dauphin Fair and for Canada's National Ukrainian

Festival. Nettie's hobbies included gardening, knitting, crocheting, cross-stitching, sewing and craft making.

† **Anne Sylvia  
(Wasylow) Cherwoniak**  
24.IV.1930–8.I.2008



† **Grace Zemlak**  
18.IX.1926–23.VIII.2007



† **Rose (Boyko)  
Rybarchuk**  
7.VIII.1913–23.XII.2007



† **Mazie (Soloway)  
Boyko**  
10.XI.1910–26.IX.2006



*In the last issue ND failed to provide photographs of longtime UCWLC members from Kelowna and Vernon, BC. Our apologies.*

# ОСОБИСТОСТІ PROFILES



## From Ottawa to Chicago... ...from Nursing to Diplomacy

By Vicky Karpiak



Long-time UCWLC member and past president of the Ottawa Branch, Olya Korzachenko, is to be found these days in a new role and in a new city. In 2002 Olya married Vasyl Korzachenko, a Ukrainian diplomat whom she had met while he was working at the Embassy of Ukraine in Ottawa. They were married in Sydney, where Vasyl served as the first Consul General of Ukraine to Australia.

For the past two years the couple has been living in Chicago, where Vasyl is posted as Consul General of

Ukraine to the American Midwest. Olya describes the Ukrainian community in Chicago as being “huge, active and thriving”. There is a daily radio program, three weekly newspapers in Ukrainian, several choirs and dance groups as well as some fifteen Ukrainian churches, a national museum and even a Ukrainian Institute of Modern Art. Since Ukrainian Independence in 1991, there has been an influx of people from Ukraine who have revitalized faltering organizations and institutions. Many live in an area lovingly called The Ukrainian Village, home to successive waves of Ukrainian immigrants since the 1890s.

The Korzachenkos attend many social, religious and cultural events both within the Ukrainian community and the large diplomatic community. Olya volunteers in an after-school program for disadvantage inner-city children and is secretary of the Consular Corps Women’s Club which strives to foster friendship and good relations among some 70 countries

represented by consulates general in Chicago. An active member of the International Women Associates, she organized a tour of The Ukrainian Village and has been a guest speaker at their meetings. She reports that Americans have become very interested in Ukraine since the Orange Revolution. Chicago is the birthplace of Kateryna Yushchenko, wife of Ukraine’s President. This provides an additional link for Americans. Kyiv is sister city to Chicago. Many cultural exchanges occur between the cities as part of the very active Sister Cities Program.

Living in Chicago has other advantages. Olya tells us she was an audience member at the taping of the Oprah Show, has sung along with 3000 others at the Chicago Opera House in the “Do It Yourself Messiah”, and enjoys regular walks along Lake Michigan, which is near the Korzachenkos’ downtown home. She returns to Ottawa regularly to visit family and friends. The Korzachenkos have hosted many visitors from Ukraine, especially during the two-week-long celebration of Ukrainian independence which takes place every August.

Olya says, “I sometimes can’t believe the unexpected changes in my mid-life years. I had thought that after years of working full time and raising two children, I would take quiet retirement in Ottawa with time for more community and church volunteer work. Instead, I am fairly newly remarried, living in a megacity, until recently completely unfamiliar, and helping my husband represent the newly independent Ukraine in 10 states in America’s Midwest.”

*Vicky Karpiak is a real estate whiz and UCWLC member, St. John the Baptist Shrine, Ottawa*

**Addendum: Vasyl Korzachenko was recently appointed Ambassador to The Netherlands. The couple moved to The Hague last summer.**



Dear God,  
Дорожю Госногу!

Thanks for making me smart.

Joe Lech, Age 6, Regina

*Michio Kaku is a theoretical physicist and co-founder of string field theory, which aims to explain how the universe works. In his new series, Visions of The Future (shown on BBC), he looks at how changing technology will affect our lives, from implanting machines in our heads to the possibilities of teleportation.*

Some thoughts about


# THE FUTURE from Michio Kaku

• **What surprises you?**

The rapidity with which things are developing. In health, a bladder was grown in a laboratory just a few months ago; now they're working on the liver. In the future, we'll have the ability to replace organs as they wear out. I was also amazed that scientists have identified the genes for aging, memory and muscle mass in mice. In principle, we can genetically increase muscle mass, which body builders are interested in and which has worried the Olympic committee. People may be able to dose themselves up with DNA rather than steroids.

• **What time frame are we talking about?**

In the next five to ten years, we'll be growing human organs. In the next ten years, we'll see glasses that have full Internet capability and intelligent clothing. Microchips will cost a penny in 20 years, chips in clothes will be able to monitor our health and alert medical authorities if we have a sudden heart attack, for example. Robot maids are 50 years down the line. It'll be maybe 100 years before we see robots that can understand a story or approach human intelligence.



Dear God,  
Дорозуй Голногу!

Let the Stars Shine  
above us and the doves come out  
as the Sun Shines upon us.

Bryden Kletchko, Age 10, Regina

• **Do we have time to consider the ethical impacts of technology?**

There are some things we just have to accept. Cloning, for example. One day, rich people will start cloning themselves. How can you stop them? You can legislate against it but look at the drug trade today—people have got used to a certain fraction of society being heroin addicts. It's the same with cloning.

• **What's the point of having all these new technologies? When the oil runs out, we'll be living in a new Stone Age, won't we?**

The next 30 years are a danger period as we don't have fusion or a hydrogen economy, but within 40 years we'll hopefully have access to

hydrogen cars, cheaper solar power and physicists hope to have fusion on line. Right now, things don't look good because those technologies aren't available. We're going to have to recycle and use renewable technologies, and improve the efficiency of the combustion engine until those new technologies kick in.


• **Are you optimistic?**

You have to take a nuanced approach. Global warming is pretty bad but we physicists think long-term. The danger is we're going to put a huge amount of carbon dioxide into the atmosphere in the next 40 years but there is a glimmer of hope. There has to be or we should all chuck it in.

• **Are people becoming more interested in science or less?**

Society is becoming more technological but our level of technological understanding hasn't increased... so we have a mismatch. Knowledge is doubling every few decades, so hopefully programs like this will help people understand.

*Interview: Andrew Williams, Metro, UK, November 2007*



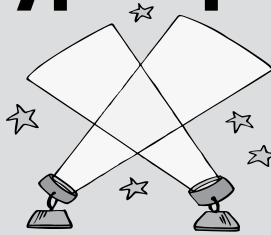
Dear God,  
Дорозуй Голногу!

Please  
remind others to take better care of the earth by  
recycling and not littering. And please remind them not  
to be selfish or unkind and not to cheat.

Alexa Krywulak, Age 11, Regina

# Культура і розвага

Огляд книжок, фільмів,  
радіо, телебачення, концертів,  
виставок та музики  
з українським змістом



A review of books, films,  
radio, TV, concerts, exhibits,  
music and theatre dealing  
with Ukrainian themes

## Arts and Entertainment

**Lydia Bodnar-Balahuntrak, cover artist (front and inside-back covers), shares her thoughts and feelings on how she experienced the immense tragedy of the building of Communism's "people's paradise" by the Kremlin. The USSR was a wicked empire, one the current government in Russia is determined to revive.**

### Telling the Story of the Dead

I felt a kind of awe upon my first visit to my ancestral homeland of Ukraine in the spring of 1991. I'm a first-generation American, my parents and grandparents immigrated to the USA after World War II. In 1991, my first-time extended stay in Ukraine opened my eyes and soul to a land beautiful but ravaged by the Soviet regime, a long-suffering yet hopeful people, and a culture rich but sabotaged. Years of Soviet oppression were visible everywhere. Mass graves were being uncovered and the dead dug up, revealing horrific historical events long denied by the Soviet government. I experienced the visitation of Ukraine's weighty 20th century history—primarily the little-known Holodomor, the 1932-33 Famine in Ukraine.

The dead almost inhabited me, but not to pull me down into despair, but to rise up with me in order to tell their story—which is also my story. And so it was. No wonder that when I returned to the USA I began an intense process of researching, collecting, and photocopying text and photographs

about the Famine, and then piecing together work that paid homage to a most brutal genocide in human history.

The mixed media work titled *Satan All Around Us – Dancing* (front cover) was an early attempt to come to terms with the overwhelming horrors of the Famine, and began a series of works on paper collectively titled *Fragments*. A macabre dance of death

is played out over the bodies of innocent victims, and the title suggests that the dance has not stopped but continues still, under different guises.

In the years 1932-33, as the deaths compounded, there was no time or means for proper burial. Corpses piled up, were hauled away and dumped into mass graves. The lamenting huddled figures in *Stalin's Victim's Return* (inside back



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

Pain, Sorrow Grief  
All words to describe the Holodomor  
We Ukrainians had a strong belief and  
prayed to God for help.  
All they wanted was relief so they could go  
back to living their lives  
Help the ones who came through and help  
the ones who died, close  
To your heart  
Especially bless the Russians to realize  
their wrong doings.  
Bless Ukraine and Russia so they can have  
peace and joy.  
This I ask through Christ Our Lord. Amen.

Hannah Picklyk, Age 13, Winnipeg

cover) portray a nation's collective grieving that resounded years later, when the mass graves were found and the dead finally acknowledged. The toppled figures echo the victims of war of Francisco de Goya's *Disasters of War*. But the Famine was not a true war. "On battlefield men die quickly, they fight back, they are sustained by fellowship and a sense of duty," recounts a witness in Robert Conquest's book. "Here I saw people dying in solitude by slow degrees, dying hideously, without the excuse of sacrifice for a cause. They had been trapped and left to starve by a political decision made in a far-off capital around conference and banquet tables. There was not even the consolation of inevitability to relieve the horror..."

*Lydia Bodnar-Balahutrak is an artist who draws on aspects of her Ukrainian ancestral heritage in her explorations of the human condition. In spring 1991, a grant enabled her to travel to Ukraine for the first time, as guest lecturer at the Lviv Academy of Art. In 1996 she toured the country and visited the Chernobyl Zone. Most recently, solo exhibitions at the Art Gallery of the University of Houston/Clear Lake in 2006 and at the Adair Margo Gallery in 2008 have featured her mixed media artwork inspired by those trips and experiences,*

*The artist was born in Cleveland, Ohio, USA, studied art at Kent State University, and received her Master of Fine Arts degree in painting from the George Washington University, Washington, D.C. Since 1977, she lives and works in Houston, Texas.*

*Please visit her web-site for more about her work: [www.Lydia-BodnarBalahutrak.com](http://www.Lydia-BodnarBalahutrak.com)*

**A left-wing journalist meets a saint in**

## *Malcolm and Teresa*

*a partial review by Marianne Messina*

SAN JOSE playwright Cathal Gallagher's *Malcolm and Teresa* gets at the story of English journalist and talk-show host Malcolm Muggeridge by bouncing back and forth between two key points in Muggeridge's public life. In the early 1930s, the Communist-leaning Malcolm (played by Kevin Kennedy) is covering Moscow for the *Manchester Guardian* when he inadvertently stumbles over a devastating Ukrainian famine (now estimated to have caused 4 million to 7 million deaths) (*10 million — Ed.*). In Gallagher's telling, Malcolm's bundle of experiences around this famine—sights of starvation, disillusionment caused by the Russian government's refusal to mitigate it, ostracism suffered at the hands of other left-leaning intellectuals whose guided tours of Communist Russia led them to disbelieve his reports—throws him into an existential crisis that will only be answered 30 years later when he

meets and interviews the then-unknown Mother Teresa (Diana Hoffman) on his talk show.

Familiar spiritual figures like Malcolm and Mother Teresa offer the local Catholic theatrical troupe Quo Vadis Theatre Company ample pretext to explore spiritual material without resorting to preachiness. Still, some of the play's Christian abstractions may feel detached from reality for the uninitiated. Shifting into Muggeridge's 1930s life by way of old Bing Crosby tunes and to his '60s life by way of the Beatles (especially apt are the sitar songs), director Denis Marks facilitates Gallagher's connection between the moment of greatest disillusionment and the moment of spiritual awakening. And the recurring apparition of a solitary beggar boy (Joey Torreano) ties the children dying in Ukrainian famine to those dying on the streets of Calcutta, where Mother Teresa worked.



Dear God,  
Дорозуй Госногу!

Please bless everyone who suffered from the Holodomor in Ukraine.

Bless all seven million people who were victimized by this terrible event.

Let the people who suffered and died from this rest in peace and let the

People who survived never have to go through that much pain and suffering again.

Let all the families who were affected by all of this live peaceful, joyful, and non suffering lives.

For the protection of everyone in Ukraine and the healing of souls we pray to you Lord.

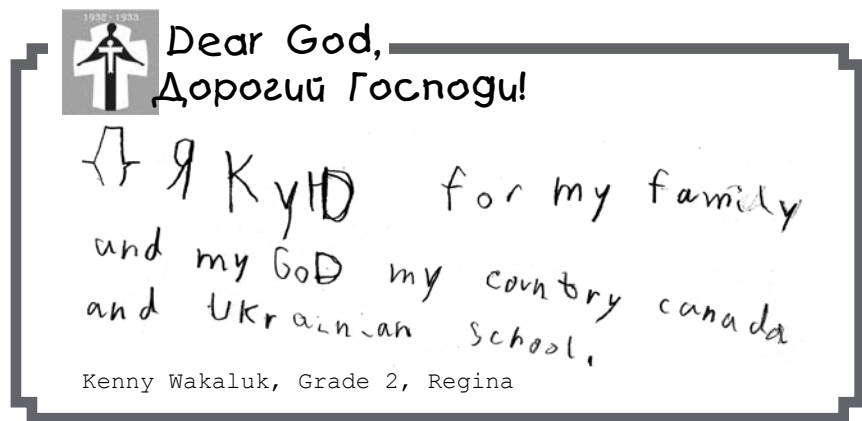
Mariana Kasprick, Age 13, Winnipeg

# Why Did the Pope Thank the Ukrainian Kozaks?

Yuriy Kulchytsky, a Ukrainian kozak, is a hero in Vienna, as he is credited with a major role in saving Vienna, and Europe, from the Turkish invasion of 1683. It is also said that he was likely the first to open a café in Vienna, and that he invented Viennese coffee, and the croissant (in the shape of the Turkish crescent). I have been fascinated by this figure since I read a *Kyiv Weekly* article (Feb. 22/02) about him, reprinted in the *NASHA DOROHA* journal edited by Oksana Bashuk Hepburn.

On our recent trip to Vienna, I was determined to locate the street named in Kulchytsky's honour (Kolschitzkygasse), and his statue. The street turned out to be quite central, and the u-bahn subway exit even had a large sign prominently indicating Kolschitzkygasse.

Kulchytsky seems to be a well-known personality in Vienna still. On a Vienna city tour, it was intriguing to hear the guide wax eloquent for some time about Kulchytsky—afterwards I gave the guide a copy of the *Kyiv Weekly/NASHA DOROHA* article so that he would be aware that Kulchytsky was Ukrainian (he is often considered to be Polish, because many kozaks were in the Polish army of King Sobieski that liberated Vienna). And it seems that until a few years ago,



the cafés in Vienna put a picture of Kulchytsky in their windows once a year to honour him.

Although the Polish army is credited with saving Vienna, it's interesting that in a foreword to

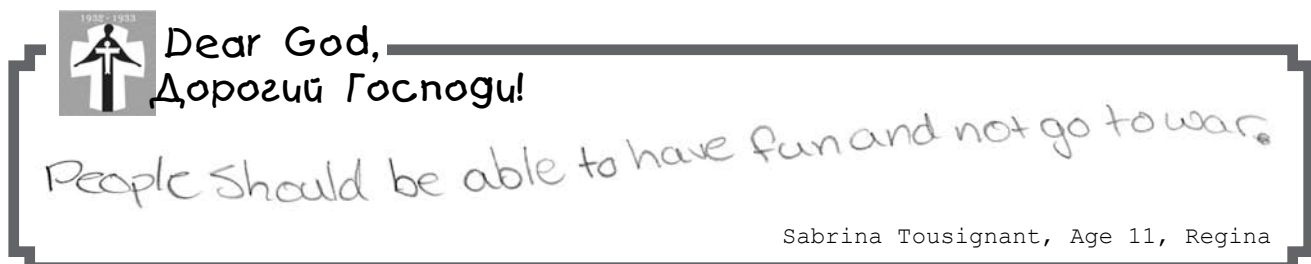
the bilingual (Ukrainian-German) publication "Viden" 1683: Kozaky i Kulchytskyi", published in Vienna in 1983 by the 'Soiuz ukrains'kykh filiatelistiv Avstrii', Patriarkh Iosef Slipyi states that in 1684 the Pope held a special service where thanks were given "for the victory that the kozaks achieved over the Turks and Tatars."

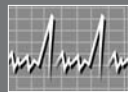
The Vienna Historical Museum also exhibits an engraving of Kulchytsky, but states that he was Armenian! I spoke with a curator, and promised to send through some information in the hope that the write-up will be corrected.

There is quite a bit of information on the Internet about the siege of Vienna in 1683 and Kulchytsky, but under various spellings. In Wikipedia, search for "Vienna Kulczycki". It's a fascinating topic.

*Irena Bell is the announcer and producer of Ottawa's weekly Ukrainian radio program.*

**Did you buy a gift subscription or two of NASHA DOROHA for your favourite people? For their birthday or anniversary? Please see page 37.**





## *An Inspiration and a Catalyst*

By *Olga Kotelko, HLM*

I have been told “You continue to scale mountains and arrive successfully on the other side.” “Others find it hard to match your energy and passion.” In the Kamloops Daily Newspaper (February 19, 2008 edition) a reporter wrote, “Kotelko, competing in the 85-89 age group set a new world record in the triple jump as she catapulted through the air 4.08 meters.” At the age of 89, I am running, throwing and jumping in track and field farther than I did two years ago.

- As we age, we only get better
- You can do anything you set your mind to
- Giving up is never an option
- Wishing for something won't make it happen, you have to work for it
- It is never too late to get fit
- Stay in peak physical condition
- Adhere to a regimen of a healthy diet and exercise
- Walk tall, head over shoulders, shoulders over hips

A research study found that people who exercise regularly tend to live, on average, an extra 14 years. Those 14 years should be lived in good health, not in a nursing home.

Here is how to get started:

Reflect on the nature of beauty as we age. Embrace it and look fabulous. Isn't it wonderful that wrinkles don't hurt? Help facial skin regain a more youthful and natural looking appearance. Massaging your

face, head and body will rejuvenate the elasticity in the skin and also improve the colour and texture of your hair (part of my basic stretch exercises). You will neither need to be lifted nor botoxed. Focus on the positive and feel good about yourself every day.

Since our skin is changing, so is our body. Shouldn't we do something about it? On staying fit, healthy eating should be a lifetime commitment. For pain reduction, improved immunity, strong bones, good balance and a healthy, sound mind eat 5-6 small healthy meals a day. Daily vitamins and mineral supplements (calcium, multivitamins, glucosamine, etc.) can fill in for the nutrients that may be missing in your diet. Good food and exercise can replace medication.

To relax, I perform stretch exercises for 90 minutes. These exercises have sustained me for years. Each stretch pose is held for 30 seconds. Then I start the facial and head massages and simultaneously with a rubber band or a belt stretch my legs for 90 seconds. Do reflexology on hands and feet. Manipulate with the thumbs and palms the muscles in the arms, shoulders, torso and legs, ending in the solar plexus (pit of the stomach). Incorporate the use of stress balls. Stretch out the whole body. Oxygenate your body by deep breathing (in through the nose, count 1-7 and out through the mouth, count 8-10) ten times minimum. Your body will be



exhilarated. Relax, retreat and rejuvenate in the spa. Aqua aerobics are excellent 3 times a week. Hit the gym as well. Progress slowly with conviction and perseverance. Challenge yourself. You will learn ways to feel energetic, vibrant and alive while still feeling content, calm and peaceful.

Body, mind and spirit have to be in balance. Good body balance, well-toned muscles and healthy bones will prevent debilitating falls. Exercise definitely halts and even reverses bone loss. Dancing, walking, hiking and swimming are all excellent exercises. Playing checkers and doing sudoku and other puzzles help keep your memory sharp. Calming activities such as resting, music and meditation are essential. Our need for internal balance in order to feel well emotionally and physically has not changed in 2000 years. Develop self-esteem and confidence. Be proud of yourself. You will feel needed. All of these exercises are safe and gentle for everyone, including people with limited mobility.

My goal is to be an inspiration and catalyst for self-reassessment and re-focus for seniors and fellow competitors of all ages.

*Olga Kotelko is a League member at St. Mary's Parish, Vancouver*

# Benefits of Altruism

It has often been said that it is better to give than to receive, but did you know that this cliché is actually backed by research? Altruistic acts can improve your quality of life in several ways, and are absolutely worth the effort. Here are some ways that helping others helps you:

## Psychological Well-Being

Studies show that altruism is good for your emotional well-being, and can measurably enhance your peace of mind. For example, one study found that dialysis patients, transplant patients and family members who became support volunteers for other patients experienced increased personal growth and emotional well-being.

## Increased Social Support

Studies also show that what goes around generally does come around. More specifically, when people make altruistic personal sacrifices, they end up reaping what they sow in the form of favours from others.

## Keeping Things in Perspective

Helping others in need, especially those who are less fortunate than you, can provide you with a sense of perspective on how fortunate you are to have what you do in life — be it health, money, or a safe place to sleep, and help you focus less on the things you feel you lack.

## Building a Better Community

When you do something nice for someone else, often the positive effects go beyond just you and that other person, influencing your whole community. As Ghandi said, “You must be the change you want to see in the world,” and you can contribute to a more positive community.

## Stress Relief

Acts of altruism can be a great form of stress relief. Studies have shown that the act of giving can activate the area of the brain associated with positive feelings, lifting your spirits, and making you feel better the more you give.

— Elizabeth Scott, M.S., About.com

# Сім міфів, які можуть зруйнувати сім'ю

Вивчаючи причини розлучень, шведські сімейні пари дійшли висновку, що більшість сімей розпадаються тому, що мають хибні уявлення про те, на чому ґрунтується щасливий шлюб.

## 1. Для сім'ї достатньо одного лише кохання.

Невірно. Тільки закоханість не повинна бути причиною одруження. Важливо інше — чи співпадають у вас уявлення про життя і про те, чого б вам хотілося досягти разом. Задумайтеся про те, що вас об'єднує.

## 2. Протилежності притягуються.

Неправда. Спочатку сором'язлива дівчина, наприклад, буде захоплюватися своїм сміливим розкутим обранцем, який завжди в центрі уваги. Та згодом та, що полюбляє затишні домашні вечори удвох, не буде щаслива з чоловіком, що надає перевагу веселим вечіркам з друзями.

## 3. Усе добре в ліжку — тож все гаразд.

Це не так. Пристрасть — ненадійний фундамент. Важливіші довіра та взаєморозуміння.

## 4. Він зробить щасливою мене, а я — його.

Невірно. Не думайте, що чоловік зобов'язаний зробити вас щасливою. Для гармонійних стосунків вам обом не зашкодить частка розумного егоїзму. Кожен повинен працювати над власним щастям — тож будете щасливі обом.

## 5. Люди зникають одне до одного.

Ні. Якщо якісь риси характеру вашого обранця вас дратують ще до шлюбу, то з часом вони стануть нестерпні. Характер не зміниш.

## 6. Чоловік має бути моїм ідеалом.

Невірно. У своєму прагненні підігнати чоловіка під створений вами ідеал, ви відмовляєтеся визнавати його риси, що не відповідають вигаданому образу, а тим більше — вади.

## 7. Гроші — це не важливо, головне — кохання.

Неправильно. Фінансові ускладнення руйнівні для сімейних стосунків і навіть велике кохання може не витримати.

Для жінок. Київ 2007

# The Day of the Dead in Mexico

## Traditions honouring deceased relatives

By Sophia Trylowsky

As we prepare for Halloween in Canada, let me tell you what happens in Mexico.

The 1st and 2nd of November are connected with the Catholic All Saints and All Souls Days. They are known as the Days of the Dead, *El Dia de los Muertos*. The celebrations are traced back to Mexico's indigenous peoples like the Aztec and Maya. Rituals honouring the deaths of ancestors have been observed by these civilizations for some 3,000 years, and are reminiscent of similar Ukrainian traditions. In our culture, the honouring of ancestors and deceased family members is practised very reverently each year, only we do it in the spring, after Easter.

In antiquity, Mexican celebrations were held in early August and ran for the entire month. They were dedicated to the goddess *Mictecacihuatl*, known as the "Lady of the Dead". Now she is represented by a figure known as *CATRINA*, a doll dressed as a parody of a Mexican upper class female with a skeleton face. Such dolls are elaborately costumed



and sold everywhere. They are believed to bring good luck when displayed in one's home.

The Day of the Dead is not a morbid affair. On the contrary, it is a festival celebrating the deceased's life. The festivities begin on the eve of October 31 with the now-adopted American-style Halloween. Children, some dressed up, run around hoping to get sweets or small change. They do not shout "trick or treat" but

"calaverita". November 1st honours the deceased children and infants, The Day of the Innocents or The Day of the Little Angels, and the 2nd—the adults, The Day of the Dead.

Many believe that during these nights it is easier for the souls of the departed to visit the living, so the cemeteries become very busy places. For days in advance, families clean and decorate graves and prepare for the night spent at the graveside reminiscing, singing and playing music. People spread large picnics and some even hire bands to play the favourite music of the departed. It is very important to bring orange marigolds called the "Flower of the Dead"—often grown in one's own garden—for it is believed that marigolds attract souls to the offerings. A special bread is also a must at these picnics. The *Pan de Muerto*—a round, sweet egg bread decorated with "bones" made of the same dough and sugar skulls.

In the state of Jalisco, where we spend winters, people build



Dear God,  
Дорозю Гочногу!

Please forgive me,

my parents, freinds pets and my Sisters?  
and my relatives. and everyone else I know?

Shelby Dozorec, Age 10½, Regina

shrines, *Ofrendas*, outside homes or in the town squares to honour a deceased relative who passed away that year. These altars usually have a cross, pictures of the Blessed Virgin Mary, pictures of the deceased, scores of candles and all sorts of articles depicting the person's life. And the obligatory bowls of favourite food and fruit. Altars for children include toys and clothes of the little one. Public schools also build altars, omitting the religious symbols, and government offices and businesses do the same. Most offices, banks

and schools close for two, even three days. This is an important national holiday—an essential part of preserving Mexican heritage.

If you happen to be in Mexico on the Day of the Dead, find a local square and take in the festivities, various musical performances, traditional dances in wonderful costumes and general merriment. The people are friendly and love to see tourists enjoying their festival.

*Sophia Trylowsky, a snowbird who spends winters in Mexico, is a former ND rep for the New Westminster Eparchy.*



Shelby Noble, Age 11, Burnaby



Dear God,  
Дорогий Госногу!

Thank you for protecting me and I want  
you to protect the other people more too!

Kim Shalley, Age 13, Regina

### НАША ДОРОГА ✧ NASHA DOROHA – Subscription Form

**1 year/рік \$20 2 years/роки \$40 (or equivalent in international funds plus \$10 postage)**

Ось мій список. Here's my list. I understand each friend will receive a card announcing the gift subscription.

I've enclosed \$ \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ gifts at \$20 each (\$25 US for USA and overseas\*).

#### MY NAME

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

Prov. \_\_\_\_\_

Postal Code \_\_\_\_\_

#### Gift #1

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

Prov. \_\_\_\_\_

Postal Code \_\_\_\_\_

#### Gift #2

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

Prov. \_\_\_\_\_

Postal Code \_\_\_\_\_

**Mail cheques payable to  
Publishing, NASHA DOROHA  
110 Toronto Street  
Regina, SK S4R 1L7**

two cups of coffee  
and muffins with your  
daughter pay for a half-year's  
subscription.  
SHE'S WORTH  
BOTH!

\* to be paid as American Money Order or Foreign Draft in Canadian Funds



# Останнє слово ... last word

*Dear Friends, Дорогі читачі!*

Once again we are commemorating a global tragedy—its recognition denied by many, above all by those who caused the Communist famine: the Kremlin. You may recall, five years ago ND had a special section on Holodomor. At that time our world community was still “commemorating” the tragedy. We stressed the need for its recognition and have taken this stance firmly since this time. Some five years later we are moving towards ‘recognizing’ Holodomor as a crime against humanity and a genocide. This takes much work. ND is proud that in our small way we raised awareness and underscored the importance of having the international community, via the United Nations, recognize the famine for what it was: an attempt to eliminate the Ukrainian people.

You may have noticed something different in this issue. ND is very pleased that some 100 writers under the age of 15 contributed their thoughts by submitting their letters to God. What speaks with more conviction than their clear, young voices? We are also very proud that all the articles in the special section on Holodomor were produced by people associated with the UCWLC, including a

young student. This says that we and the next generations are keenly aware of what is right and are prepared to take a stand.

The UCWLC of London, Ontario also took a stand but on a different matter. Their letter, on page 26, protesting the award of the Order of Canada to a lead proponent of abortions serves as a fine example of our right to be heard. Perhaps others will join in, not just to protest but to put forward ideas that will reflect our values and reward our community members. Keep in mind that even the longest journey begins with the first step. We are a strong organization; we need to serve by example and walk the talk.



Нещодавно мої подруги і я мали розмову на тему: “Чого шукають жінки?” Не знаю як ви, але в різні періоди свого життя я мала різні потреби і шукала дороги до них. Мої подруги теж, але наші дороги були іншими.

Я закінчила університет і почала першу з кількох кар’єр. Потім одружилася, мала дітей, але продовжувала працювати. Додатково присвятила немало часу громадській праці. Моя подруга закінчила докторат, залишила громаду, вийшла заміж за неукраїнця і була бездітна. Здавалося, що перестала бути “українкою”.

Але в дійсності її досягнення в кар’єрі дають іншим українцям чудовий приклад і імідж.

Навіть не активна в громаді жінка залишає великий внесок у суспільстві. Але не всі прагнуть кар’єри. Одна з

нас присвятила себе виключно родині. Возила дітей, допомагала в школі, провадила організаційним життям.

І до якої ж відповіді прийшли ми кожна своїми шляхами? Усі ми хотіли залишити добрий слід по собі. Мама прагнули відповідно виховати дітей і дати їм краще, ніж мали самі — в основному це означало кращу освіту і більший вплив у суспільстві. Наша бездітна подруга довгими роками турбувалася про свою самотність, але останнім часом, коли ми теж стали “бездітними”, це її менше турбує. Всі вважають, що приналежність до української громади дає задоволення, хоча чулася критика, що громада недостатньо охоплює потреби і зацікавлення, які треба шукати в ширшому канадському оточенні.

А що Ви думаете про це? В наступному числі НД опублікуємо опит на тему *Що означає бути українкою(цею) канадського походження?* Радо почуємо Ваші відгуки. Запрошуємо виповнити анкету на 30 жовтня.

Almost forgot: ND is conducting a survey, *What Does Being a Canadian of Ukrainian Descent Mean to You?* We’d love to hear from you. Please go to [www.ucwlc.ca](http://www.ucwlc.ca) and fill it out by October 30 and ND will tell you all about it in the Winter issue.

Дякую і поздоровляю,

**NEW ✦ НОВЕ**

To complete the ND survey, visit [www.ucwlc.ca](http://www.ucwlc.ca) (see last paragraph in Last Word)



# Stalin's Victims Return

...bones lay undisturbed...  
...ades while the Soviet government...  
...fused to acknowledge the esti-  
...mated 20 million victims of Stalin's...  
...bloody years of terror.

*Stalin's Victims Return*, 1991. *Fragments Series*. Oil, Collage, MM/Paper 8½" x 12". Lydia Bodnar-Balahutrak.



From the Spirit of Ukraine 500 Years of Painting, published by the Winnipeg Art Gallery, 1991

*Жінки біля яблуні* 1920 картон, темпера 54 x 20. Тимофій Львович Бойчук.

*Women beside the Apple Tree* 1920 tempera on cardboard 54 x 20. Tymofiy Lvovych Boychuk.